



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 1

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Car en ce jour, Il fera expiation pour vous



L'expiation de Yom Kippour vient de l'essence même de D.ieu, qu'aucun Nom ne peut exprimer et qu'aucune faute ne peut atteindre. La techouva, née de l'amertume au point le plus intérieur du cœur, atteint ce « Rocher » situé au-dessus du feu dévorant de la création et fait jaillir une lumière nouvelle, même là où la Torah et les mitsvot ont échoué.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/1/

L'IDÉE CENTRALE

L'expiation de Yom Kippour vient de l'essence même de D.ieu, qu'aucun Nom ne peut exprimer et qu'aucune faute ne peut atteindre. La techouva, née de l'amertume au point le plus intérieur du cœur, atteint ce « Rocher » situé au-dessus du feu dévorant de la création et fait jaillir une lumière nouvelle, même là où la Torah et les mitsvot ont échoué.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset de Yom Kippour dit « Il fera expiation » sans nommer D.ieu. La techouva, qui est le thème du jour, est le retour de l'âme vers sa source dans la Lumière infinie. Pourquoi, alors, est-elle descendue ? Parce que D.ieu est « un feu dévorant » : comme une flamme, Sa parole créatrice se retire naturellement vers le haut et ne brille en bas que lorsqu'elle prend sur un combustible. La Torah et les mitsvot, résumées par la prière, la Torah et la tsédaka, correspondant à la pensée, à la parole et à l'action, sont la mèche et le bois qui retiennent la lumière et maintiennent les mondes dans l'existence ; mais ils ne la retiennent que par l'annulation de sa propre volonté. La faute est l'opposé : un « feu étranger » qui projette l'âme loin de D.ieu. Lorsque la lumière d'une personne s'est éteinte, le remède est la techouva : une amertume qui atteint le point du cœur, au-delà du temps et de l'espace, s'élève jusqu'au Rocher suprême, la source cachée du feu, comme le silex fait jaillir un feu nouveau lorsque l'ancien s'est éteint. Ce niveau — l'essence de D.ieu, au-delà de tout Nom et de tout monde — n'est pas touché par la faute. Voilà pourquoi le verset ne nomme personne : l'expiation vient de là.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La question et le sens de la techouva | ¶1-2 |
| | Pourquoi le verset dit-il « Il fera expiation » sans Nom ? La techouva est le retour de l'âme divine — insufflée depuis l'essence intérieure de D.ieu — à sa source dans la Lumière infinie. | |
| 2 | Pourquoi l'âme descend : le feu dévorant | ¶3-7 |
| | Comme le feu, la parole de D.ieu se retire vers sa source et ne brille que lorsqu'une mèche ou du bois la retient ; les mitsvot sont ce combustible, Sa « gloire » et Son vêtement dans le monde inférieur, bien que tous les mondes ne soient rien devant Lui. | |

3 La Torah, la prière et la tsédaka

¶18-16

Les trois piliers correspondent à « créé, formé, fait » : la pensée, la parole et l'action. Par leur intermédiaire, Israël, annulé comme un char, fait descendre Havaya pour renouveler chaque jour la création ; chacun retient la lumière d'une manière différente, et chacun a besoin des autres.

4 La condition : annuler sa volonté, et son contraire

¶17-20

Le feu ne retient sa flamme que lorsqu'il consume son combustible : la lumière de D.ieu ne repose que là où la volonté de la personne est annulée ; alors, elle élève l'âme comme un cyprès qui se courbe. Son contraire est le feu étranger de la faute, qui projette l'âme au loin.

5 Le remède : la techouva et la compassion

¶21-23

La techouva pendant les Dix jours de techouva consiste à soumettre sa volonté et à demander que la volonté de D.ieu repose sur nous. Méditer sur le Père miséricordieux et sur la grande chute de l'âme fait naître une amertume qui transforme les fautes en mérites.

6 Le Rocher au-dessus du feu

¶24-27

Au-dessus du feu dévorant se trouve le Rocher suprême, semblable au silex qui recèle le feu en puissance. Les baalei techouva l'atteignent par une amertume qui dépasse le temps et l'espace, comme Rabbi Eliezer ben Dourdaya ; nous prions pour un éveil d'en haut qui rende cela possible.

7 La réponse : l'expiation au-delà de tout Nom

¶28-29

À Yom Kippour, la lumière vient de l'essence de D.ieu, qui n'a pas de Nom et se situe au-delà de tous les mondes et de toute faute. « Devant D.ieu, vous serez purifiés » signifie : devant Havaya ; et tit'harou équivalait à Kéter, 620.

NOTIONS CLÉS

Techouva (retour) תשובה

Faire revenir l'âme divine à la source dont elle a été taillée, où elle était incluse dans la Lumière infinie avant sa descente ; son essence est de mettre de côté sa propre volonté au profit de celle de D.ieu.

Un feu dévorant אש אוכלת

La lumière créatrice de D.ieu, au niveau du Nom Havaya : comme le feu, elle tend à se retirer vers le haut et ne brille en bas que lorsqu'elle prend sur un combustible — la Torah et les mitsvot — et le consume, c'est-à-dire lorsque la volonté de la personne est annulée.

La mèche et le bois הפתילה והעצים

Les mitsvot sont le combustible qui retient en bas la lumière de D.ieu : la pensée (la prière) retient une flamme fine mais petite, comme une mèche ; la parole et l'action (la Torah et la tsédaka), une flamme grande mais grossière, comme du bois.

La pensée, la parole et l'action מחשבה דבור ומעשה

Les trois verbes « créé, formé, fait » d'Isaïe 43:7, mis en correspondance avec la prière, l'étude de la Torah et la tsédaka, les trois choses sur lesquelles le monde repose.

Le Rocher suprême צור עליון

La source cachée de toute existence, au-dessus du Nom Havaya : comme le silex, il ne contient le feu de la création qu'en puissance, et les baalei techouva peuvent en faire jaillir une lumière nouvelle.

Le Père miséricordieux אב הרחמים

La compassion de D.ieu, au-delà de toute mesure, qui contracte Sa lumière infinie dans l'unique pensée de la création et soutient les mondes ; la méditer éveille la compassion pour sa propre âme déchue.

Au-delà de tout Nom מאן דלית ליה שם ידיעא

L'essence de D.ieu, qu'aucun Nom, aucune lettre, ni même la pointe d'une lettre ne peut exprimer, et qui n'est ni la lumière qui « remplit » les mondes ni celle qui les « entoure » ; la faute n'a pas de prise sur elle, et c'est donc de là que vient l'expiation.

SECTION 1 • 11-2

La question et le sens de la techouva

1 כי ביום¹ הזה יכפר² עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו (רבות תולדות פס"ה גבי שני גדיי עזים^{3,4} טובים⁵. אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ'] וספכ"א. אמור ס"פ כ"ז.⁶

« Car en ce jour, il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant D.ieu, vous serez purifiés. » ([Midrach] Rabba : Toldot, section 65, à propos des « deux bons chevreaux » ; A'harei, fin de la section 20 et fin de la section 21 ; Emor, fin de la section 27 ;

Le maamar s'ouvre sur Lévitique 16:30, le verset de Yom Kippour : en ce jour, l'expiation est accomplie et Israël est purifié de tous ses péchés « devant D.ieu ». La parenthèse énumère les passages du Midrach Rabba qui commentent ce verset. Elle commence par les « deux bons chevreaux » de Rivka, que le Midrach dit bons pour ses enfants, car grâce à eux ils reçoivent l'expiation à Yom Kippour.

שלח לך פי"ו⁷ גבי במאזנים לעלות⁸ שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר^{9,10,11}. ובפסוק אל¹² גנת אגוז. ובפסוק אחות לנו קטנה^{13,14} ובפתיחתא דאיכה בד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת¹⁵).

Chelah Lekha, section 16, à propos de « ils montent dans la balance » ; Chir Hachirim Rabba sur le verset « comme les tentes de Kédar », sur le verset « vers le jardin des noyers » et sur le verset « nous avons une petite sœur » ; et dans l'Introduction (Pessi'hta) à Eikha [Rabba], au passage qui commence par « Rabbi Its'hak ouvrit : “Parce que tu n'as pas servi.” »)

La liste se poursuit avec le Midrach sur « ils montent dans la balance », qui enseigne que les « vanités » auxquelles Israël s'adonne toute l'année sont pardonnées au mois de Tichri, ainsi qu'avec le Midrach sur trois versets du Cantique des Cantiques. Ceux-ci comparent Israël, souillé par ses péchés durant toute l'année, à des tentures que l'on lave de nouveau et à une noix que l'on nettoie après qu'elle est tombée dans la saleté : Yom Kippour vient et leur apporte l'expiation. La liste s'achève par un passage de l'Introduction à Eikha Rabba.

הנה יש להבין מה שכתוב יכפר סתם והל"ל [והוא ליה למימר] יכפר ה' כו'. אך נודע שיום הכפורים הוא יום התשובה וענין התשובה הוא להשיב נפשו האלהית למקור חוצבה

Il faut maintenant comprendre pourquoi il est écrit « il sera fait expiation » sans préciser [par qui] ; il aurait fallu dire : « D.ieu fera expiation », etc. Or, on sait que Yom Kippour est le jour de la techouva (retour), et que la techouva consiste à ramener son âme divine à la source d'où elle a été taillée,

La question est la suivante : le verset dit « il sera fait expiation » sans nommer celui qui accomplit l'expiation, alors qu'on s'attendrait à lire « D.ieu fera expiation ». La réponse commence par la nature de ce jour : Yom Kippour est le jour de la techouva, et la techouva signifie « retour » ; elle ramène l'âme divine à la source d'où elle a été « taillée ».

כמו שהיתה קודם השתלשלות וירידת המדרגות לעוה"ז [לעולם הזה] להתלבש בגוף האדם הגשמי שאז היתה כלולה במקורא ושרשא דכל עלמין אור א"ס [אין סוף] ב"ה.^{16, 17}

telle qu'elle était avant l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et la descente des niveaux vers ce monde, pour être revêtue dans le corps physique de l'homme ; car alors elle était incluse dans la source et la racine de tous les mondes, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Avant que l'âme ne descende à travers les niveaux pour entrer dans un corps physique, elle était incluse dans sa source, la Lumière infinie. La techouva vise à rétablir cet état originel ; cela expliquera par la suite pourquoi le verset ne nomme pas Celui qui accomplit l'expiation.

2 וכמ"ש בזהר¹⁸ על פסוק ויפח באפיו נשמת חיים¹⁹ מאן דנפח מתוכו נפח שמתחלה היה ההבל כלול במקורו ושרשו דהיינו במהותו ועצמותו ממש

Comme il est écrit dans le Zohar, à propos du verset : « Et Il souffla dans ses narines une âme de vie » : « Celui qui souffle, souffle de son intériorité. » Car, au départ, le souffle était inclus dans sa source et sa racine, c'est-à-dire dans son être même et son essence même,

L'origine de l'âme est mise en évidence par le verset décrivant la création de l'homme : « Et Il souffla dans ses narines une âme de vie », ainsi que par le commentaire du Zohar : celui qui souffle souffle de son intériorité ; le souffle vient de la profondeur la plus intime de celui qui souffle. Ainsi, avant sa descente, l'âme était incluse dans sa source même, dans l'être et l'essence propres de D.ieu.

אלא שלאחר ירידתו והשתלשלות המדרגות נשתנה ממהות למהות וירדה להתלבש בגוף האדם בעוה"ז [בעולם הזה] אשר ע"כ [על כן] צריך להשיבה למקורה כשהיתה ולהעלות נפשו לה' להיות דבוקה באלקים חיים שתכלל באור א"ס [אין סוף] ב"ה כבתחלה.

mais, après sa descente et l'enchaînement descendant des niveaux, elle passa d'une essence à une autre et descendit pour s'incarner dans le corps humain, dans ce monde. Il faut donc la ramener à sa source, telle qu'elle était, et élever son âme vers D.ieu, afin qu'elle s'attache au D.ieu vivant et soit incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme au commencement.

Dès que le souffle quitte celui qui souffle, il devient quelque chose de distinct de lui ; de même, en descendant à travers les niveaux, l'âme « passa d'une essence à une autre » et s'incarna dans un corps. Le travail de la techouva consiste à la ramener, afin qu'elle s'attache au D.ieu vivant et soit incluse dans la Lumière infinie, comme au commencement.

SECTION 2 • 13-7

Pourquoi l'âme descend : le feu dévorant

3 והנה להבין תכלית וירידת והשתלשלות הנשמה כ"כ [כל כך] שירדה ממקום גבוה מאד למקום נמוך מאד.

Or, pour comprendre la finalité de la descente et de l'enchaînement descendant de l'âme, qui est descendue à ce point d'un lieu extrêmement élevé vers un lieu extrêmement bas,

Une nouvelle question se pose : pourquoi l'âme a-t-elle dû descendre si bas, du lieu le plus élevé jusqu'au plus bas ? Si le retour est le but de la techouva, il faut expliquer pourquoi elle s'est éloignée.

וצריך כמה יגיעות להשיבה כמקודם והלואי תהא השבה מעליותא כי הרבה דרכים בחזקת סכנה ²⁰ ח"ו [חס ושלום] ²¹ ולמה היתה כזאת מלפניו ית'.

et qu'il faut tant d'efforts pour la ramener à son état antérieur — et encore faudrait-il que ce retour soit un véritable gain, car bien des chemins sont réputés dangereux, à D.ieu ne plaise ; pourquoi donc une telle chose est-elle venue de devant Lui, qu'Il soit béni ?

La descente est coûteuse et risquée : le retour exige de grands efforts, et l'on ne peut qu'espérer qu'il constitue un gain, puisque tout chemin est réputé dangereux. Pourquoi, dès lors, D.ieu a-t-Il voulu cela ?

(ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ²² ישראל נעשה). צריך להבין מ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder "nous ferons" ».) Il faut comprendre ce qui est écrit : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. »

La parenthèse renvoie à un autre maamar du Likkutei Torah qui pose la même question : pourquoi l'âme descend-elle dans un corps physique afin d'accomplir des mitsvot concrètes ? Pour répondre, le maamar se tourne vers le verset : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. »

פ"י ע"ד [על דרך] משל כשם שהאש אינו מאיר ואינו נתפס להקרא בשם אור ואש כלל עד שנאחז בפתילה או בעצים כי טבע האש להסתלק למעלה לשרשו ויסודו. ²³

Cela signifie, par analogie, que le feu ne donne pas de lumière et ne peut même être saisi comme méritant le nom de « lumière » ou de « feu » tant qu'il ne s'attache pas à une mèche ou à du bois ; car le feu a pour nature de s'élever et de retourner à sa racine et à son élément.

L'image vient d'abord : le feu, à lui seul, ne brille pas et ne peut même être appelé « feu » tant qu'il ne prend pas à une mèche ou à du bois, car sa nature est de remonter vers sa racine, dans l'élément du feu qui est au-dessus. La flamme devient visible uniquement là où le combustible la retient.

כך הנה דבר ה' שבו שמים נעשו²⁴ וברוח פיו כל צבאם בעשרה מאמרות²⁵ שנברא העולם²⁶ יהי אור וגו' [וגומר].

De même, la parole de D.ieu, par laquelle « les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée », c'est-à-dire les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé : « Que la lumière soit », etc.,

La parole créatrice de D.ieu, les Dix Paroles telles que « Que la lumière soit », par lesquelles les cieux et toute leur armée furent faits, est semblable à ce feu.

יהי רקיע^{27,28} וגו' [וגומר]. הלא כה דברי כאש.²⁹ עד"מ [על דרך משל] להיות טבע ובחי' הסתלקות למקורא ושרשא כולא ומבשרי אחזה³⁰ אלוה

« Qu'il y ait un firmament », etc. : « Ma parole n'est-elle pas ainsi, comme le feu ? » Par analogie, elle a pour nature et pour qualité de se retirer vers la source et la racine de tout. Et « de ma chair, je contemple D.ieu » :

La parole de Jérémie, « Ma parole n'est-elle pas comme le feu ? », montre que la parole de D.ieu a la nature du feu : elle tend à se retirer vers la source et la racine de tout. La parole de Job, « De ma chair, je contemple D.ieu », permet de tirer un enseignement sur le divin à partir de l'être humain, comme le fait la partie suivante.

כמו עד"מ [על דרך משל] באדם הדבור הוא מיסוד האש³¹ כי יוצא מהבל הלב דרך הקנה והלב הוא עיקר יסוד האש,³² וע"כ [ועל כן] צירופן הן הבל הלב להב.^{33,34}

de même que, par analogie, chez l'homme, la parole provient de l'élément du feu, car elle sort du souffle du cœur en passant par la trachée, et le cœur est le siège principal de l'élément du feu ; c'est pourquoi les lettres de hevel halev (le souffle du cœur) se combinent pour former lahav (flamme).

Chez l'homme, la parole provient de l'élément du feu : elle est le souffle du cœur, siège du feu, qui monte par la trachée. Les mots hevel (« souffle »), halev (« le cœur ») et lahav (« flamme ») sont formés par différentes combinaisons des mêmes trois lettres.

4 ופרטוי [ופרטות] הנמשל איך הוא למעלה באור א"ס [אין סוף] ב"ה אין די ביאור כאן ומבואר במ"א. והמשכיל יבין.

Les détails de ce à quoi la comparaison renvoie, et la manière dont cela se trouve en haut, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne peuvent être suffisamment expliqués ici ; cela est expliqué ailleurs, et celui qui est perspicace comprendra.

L'Alter Rebbe ne précise pas ici comment l'analogie du feu s'applique en haut, à la Lumière infinie ; il indique que cela est expliqué ailleurs et laisse le reste à la compréhension du lecteur perspicace.

נמצא שאי אפשר להקרא בשם אור ה' ואינו נתפס בשם אור וזיו כלל כ"א [כי אם] ע"י המשכות והשתלשלות המדרגות רבות שיהיה נתפס האור כמו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית.³⁵

Il s'ensuit qu'il est impossible de l'appeler « la lumière de D.ieu », et qu'elle ne peut nullement être saisie sous le nom de « lumière » ou de « rayonnement », si ce n'est au moyen de multiples prolongements et de l'enchaînement descendant de nombreux niveaux, afin que la lumière puisse être saisie, comme dans l'action matérielle ; ainsi qu'il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

La conclusion est que la lumière de D.ieu, comme le feu, ne peut être saisie ni même appelée « lumière » par elle-même ; elle ne devient perceptible qu'après avoir été prolongée à travers de nombreux niveaux, jusqu'à prendre forme dans une réalité physique. Le verset « Tu les as tous faits avec sagesse » est cité à l'appui : la sagesse divine s'étend jusqu'à la création du monde physique.

5 והנה נודע מה שכתוב ע"פ לעולם הוי' דברך נצב בשמים³⁶. כי דבר ה' שבו שמים נעשו נצב שם לעולם

Or, on sait ce qui est écrit au sujet du verset : « À jamais, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux » : la parole de D.ieu par laquelle les cieux furent créés demeure là à jamais,

Le maamar cite un enseignement bien connu à propos de « À jamais, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux » : la parole même qui a créé les cieux reste toujours en eux.

כי לעולם הוא מהוה מאין ליש [וכן הוא במדרש תהלים³⁷ על פסוק זה וז"ל [וזה לשונן] איזהו דבר הנצב בשמים

car elle les fait exister continuellement à partir du néant. [Il en est de même dans le Midrach Tehillim, au sujet de ce verset ; voici ses paroles : « Quelle est donc la parole qui demeure dans les cieux ?

Cette parole doit demeurer, car la création se poursuit continuellement : D.ieu fait exister les cieux à partir du néant à chaque instant. Le crochet ouvre la citation du Midrach Tehillim, qui demande quelle est cette parole qui « demeure dans les cieux ».

אלא אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] על מה השמים עומדים על אותו דבר שאמרתי יהי רקיע בתוך המים³⁸ כו'

Le Saint béni soit-Il dit plutôt : « Sur quoi les cieux reposent-ils ? Sur cette parole que J'ai prononcée : 'Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux', etc. ;

Le Midrach répond que les cieux reposent sur la parole même que D.ieu a prononcée lors de la création : « Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux ».

ובאותו הדבר שברא אותן בו הם עומדים לעולם לכך נאמר לעולם דברך³⁹ נצב בשמים עכ"ל [עד כאן לשוננו] המדרש שוחר טוב].

et c'est par cette même parole par laquelle Il les a créés qu'ils subsistent à jamais. C'est pourquoi il est dit : 'À jamais, Ta parole demeure dans les cieux.' Fin de la citation du Midrach Cho'her Tov.]

La parole par laquelle D.ieu a créé les cieux est ce qui les maintient à jamais ; tel est le sens de «Ta parole demeure dans les cieux». Le crochet se referme en nommant le Midrach, Cho'her Tov.

(ועיין עוד על פסוק זה ברכות וירא פנ"ג [פרק נ"ג] גבי⁴⁰ וה' פקד את שרה.⁴¹ תצוה ר"פ ל"ח⁴² ותוך פרשה הנ"ל⁴³ אמור ר"פ כ"ט.⁴⁴ במדבר פ"ב [פרק ב']⁴⁵ גבי והיה מספר בניי [בני ישראל].⁴⁶)

(Voir encore au sujet de ce verset dans [le Midrach] Rabbah : Vayeira, section 53, à propos de «Et D.ieu se souvint de Sarah» ; Tetsavé, début de la section 38, ainsi qu'au milieu de cette section ; Emor, début de la section 29 ; Bamidbar, section 2, à propos de «Et le nombre des enfants d'Israël sera...».)

La parenthèse énumère d'autres Midrachim concernant ce verset, dans Beréchet, Chemot, Vayikra et Bamidbar Rabbah. Dans la plupart de ces passages, le verset évoque les promesses de D.ieu, faites «dans les cieux», qui demeurent jusqu'à leur accomplissement : à Sarah, à Aharon et à ses fils, et à Avraham au sujet de sa descendance.

והנה תחלת בריאת העולמות היה ברצונו ית' מעצמו ומאליו כי חפץ חסד הוא.⁴⁷ אך להיות חיים וקיימים לעולם מאין ליש הוא ע"י מעשה התחתונים דוקא.

Or, au commencement, la création des mondes résulta de Sa volonté, béni soit-Il, de Lui-même et spontanément, car Il désire la bonté. Mais leur vie et leur subsistance éternelles, à partir du néant, dépendent précisément des actes des êtres inférieurs,

La création initiale ne procéda que de la volonté de D.ieu, «car Il désire la bonté», sans qu'aucune action d'en bas ne la suscite. Mais la vie et l'existence continues des mondes dépendent précisément des actes des êtres inférieurs.

כמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה^{48, 49} שהם דרך כלל רמ"ח מצות עשה ושס"ה מצות ל"ת [לא תעשה]

comme il est écrit : «Quiconque est appelé de Mon Nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait» ; et «gloire» ne désigne rien d'autre que la Torah, qui comprend en général les 248 commandements positifs et les 365 interdictions,

La preuve est le verset d'Isaïe : «Je l'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait», auquel les Sages appliquent leur règle selon laquelle la «gloire» désigne la Torah. En général, la Torah comprend les 613 commandements : 248 positifs et 365 interdictions.

שהם הם בחיי כלים להשראת אור ה' ומכון לשבתו שיהיה לו דירה בתחתונים^{50,51} והם הם כדמיון הפתילה והעצים שבהם נאחז האור שלא יסתלק למעלה ח"ו [חס ושלום]

qui constituent eux-mêmes les réceptacles destinés à accueillir la lumière de D.ieu, ainsi qu'« un lieu fixe pour Sa résidence », afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs; ils sont eux-mêmes semblables à la mèche et au bois auxquels la lumière s'attache, afin qu'elle ne se retire pas vers le haut, à D.ieu ne plaise.

Les mitsvot sont des réceptacles dans lesquels la lumière de D.ieu se pose, établissant pour Lui une demeure ici-bas. Dans l'image du feu, elles sont la mèche et le bois: elles retiennent la lumière afin qu'elle ne se retire pas vers le haut, comme elle tendrait naturellement à le faire.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ב ומהו הלבוש כו' ע"ש [עיין שם]), כי הנה לאו אורחא דמלכא לאשתעי מילין דהדיוטא.⁵²

(Voir Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 52, aux mots « Et quel est le vêtement », etc. ; voir là-bas.) Car il n'est pas dans les habitudes d'un roi de parler de choses qui concernent les gens ordinaires.

La parenthèse renvoie au Tanya, chapitre 52, aux mots « Et quel est le vêtement ». Une nouvelle étape commence ensuite avec la parole du Zohar selon laquelle il n'est pas dans les habitudes d'un roi de parler de choses qui concernent les gens ordinaires.

פ"י מילין דכדי שאינן מערכו⁵³ והנה כל העולמות עליונים ותחתונים כולם הם מילין דהדיוטא לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא עליהם רבבות מדרגות עד אין קץ ותכלית וכולא ממש כלא חשיבא קמיה,

C'est-à-dire des choses insignifiantes, qui sont au-dessous de son rang. Or, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont des « choses qui concernent les gens ordinaires » par rapport au Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence même, Lui qui est élevé et exalté au-dessus d'eux par des myriades de degrés, sans fin ni limite, et « tout est véritablement considéré comme rien devant Lui »,

« Choses qui concernent les gens ordinaires » désigne des choses insignifiantes, au-dessous du rang du roi. Par rapport à D.ieu Lui-même, tous les mondes, même les plus élevés, sont de telles choses insignifiantes, car Il est infiniment exalté au-dessus d'eux et tout est comme rien devant Lui.

וכמו למשל מלך בשר ודם שיש לו אלף אלפים ורבוא רבבות זהב וכסף ומרבה לספר בענין עפר וחרס את חרסי אדמה שהן ודאי מילין דהדיוטא לגביה.^{54,55}

de même, par exemple, qu'un roi de chair et de sang qui possède des milliers de milliers et des dizaines de milliers de myriades d'or et d'argent, et qui s'étend longuement sur la poussière et les tessons de poterie, « des tessons parmi les tessons de la terre », lesquels sont assurément pour lui des choses qui concernent les gens ordinaires.

L'analogie est celle d'un roi humain qui possède d'immenses richesses en or et en argent et qui parle longuement de poussière et de poterie brisée. Pour lui, un tel sujet est assurément au-dessous de son rang.

6 וכן ויותר מכן לאין קץ ותכלית נחשב לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לספר בדבר ה' בעשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע כו'

Ainsi en est-il aussi, et à plus forte raison, à l'infini et sans limite : par rapport au Saint béni soit-Il, parler de la parole de D.ieu dans les Dix Paroles — « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc. —

L'analogie est maintenant appliquée : pour D.ieu, « prononcer » les Dix Paroles de la création est encore bien plus inférieur à Lui, à l'infini, que ne l'est la poussière par rapport à un roi fortuné.

שהן מילין דהדיוטא⁵⁶ יותר מעפר וחרס לגבי הכסף וזהב שהם ג"כ ענינים גשמיים בחי' דומם כמו העפר והחרס ומן העפר נלקחין

car ce sont des choses communes, plus encore que la poussière et les tessons par rapport à l'argent et à l'or ; car ceux-ci aussi sont des choses matérielles, du niveau de l'inerte, comme la poussière et les tessons, et ils sont extraits de la poussière ;

L'analogie est imparfaite, car l'argent et l'or sont eux-mêmes matériels et inertes, et sont extraits de la terre ; ils ont donc quelque chose en commun avec la poussière à laquelle on les compare.

אלא בצרוף את הכסף ובבחון את הזהב נעשו חשובים מאד ומובדלים הרבה מן העפר עד שאין לעפר ערך עמהם

ce n'est qu'en raffinant l'argent et en éprouvant l'or qu'ils sont devenus très précieux et fort éloignés de la poussière, au point que celle-ci ne peut leur être comparée.

Ce qui distingue l'argent et l'or de la poussière, c'est uniquement leur raffinage et leur épreuve ; après cela, ils sont précieux et très supérieurs à la poussière, mais l'écart demeure fini.

אבל העולמות לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ואפילו עולמות עליונים וג"ע [וגן עדן] העליון אין ערוך אליו כלל ולית מחשבה תפיסא ביה⁵⁷ כלל ומאפס ותהו נחשבו לו⁵⁸

Mais les mondes, par rapport au Saint béni soit-Il, même les mondes supérieurs et le Gan Eden supérieur, ne sont absolument pas comparables à Lui ; « aucune pensée ne peut Le saisir », et « ils sont comptés par Lui comme néant et vide ».

Il n'y a absolument aucune comparaison entre D.ieu et les mondes, même les mondes les plus élevés et le Gan Eden supérieur. Comme le dit le Tikkunei Zohar, aucune pensée ne peut Le saisir ; et, comme le dit Isaïe, tout est compté comme néant devant Lui.

(ועיין מענין הדיוט במא"א [במאורי אור] אות⁵⁹ ה' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] תצא דרעיו⁶⁰ א), אלא כל מה שברא הקב"ה [הקדוש ברוך הוא]⁶¹ לא ברא אלא לכבודו⁶²

(Voir aussi, au sujet du terme hedyot [homme du commun], Me'orei Or, lettre hé, section 30, et Zohar, partie III, Teitzei, 276a.) Mais tout ce que le Saint béni soit-Il a créé, Il ne l'a créé que pour Sa gloire.

La parenthèse renvoie à deux sources qui traitent du terme hedyot, « homme du commun » : le lexique kabbalistique Me'orei Or et le Zohar. Puis la réponse est donnée dans son principe : D.ieu a tout créé uniquement pour Sa gloire.

ולכן אומרים המלאכים קדוש⁶³ וגוי' [וגומר] מלא כל הארץ כבודו לפי שאצלם הוא באמת קדוש ומובדל לאין קץ ותכלית רם ומתנשא מימות עולם כי אתה הוא קודם⁶⁴ שנברא העולם ואתה הוא כו'.

C'est pourquoi les anges disent : « Saint », etc., « toute la terre est remplie de Sa gloire » ; car, pour eux, Il est véritablement saint et séparé, à l'infini et sans limite, élevé et exalté au-dessus du monde depuis toujours ; car « Tu es Celui qui était avant que le monde soit créé, et Tu es Celui », etc.

C'est pourquoi les anges proclament à la fois « Saint » et « toute la terre est remplie de Sa gloire ». À leurs yeux, D.ieu est absolument séparé et la création ne Le modifie pas, comme le dit la prière : « Tu es Celui qui était avant que le monde soit créé, et Tu es Celui » après sa création.

7 ואני ה' לא שנית⁶⁵ כתיב אלא מלא כל הארץ התחתונה דוקא כבודו פי' לכושו. דר' [דרבנ'] יוחנן קרי למאני מכבדותא⁶⁶ ששם נתלבש במעשה המצות וקיום התורה וגם התורה היא חכמתו ורצונו ית' שהוא כבודו.

Et il est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Mais « toute la terre », précisément le monde inférieur, « est remplie de Sa gloire » : c'est-à-dire de Son vêtement, car Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent » ; c'est là qu'Il est revêtu par l'accomplissement des mitsvot et l'observance de la Torah. La Torah aussi est Sa sagesse et Sa volonté, qu'Il soit béni, et constitue Sa gloire.

D.ieu ne change pas du fait de la création, comme le dit Malachie ; « gloire » ne peut donc pas signifier qu'Il remplit Lui-même la terre. La gloire désigne Son vêtement, comme Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent » : D.ieu est « revêtu » des mitsvot accomplies ici-bas et de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté.

דהיינו הוד מעטה לכושו הוא מלא כל הארץ וכבוד הוא גימטריא ל"ב⁶⁷ נתיבות חכמה⁶⁸ הם הילוכים והשתלשלות חכמה עילאה בהשתלשלות העולמות למטה מטה עד

Autrement dit, « la splendeur, le manteau de Son vêtement », remplit toute la terre. Et kavod (« gloire ») a pour valeur numérique les trente-deux sentiers de la sagesse, qui sont les voies et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la 'Hokhma supérieure, à travers l'enchaînement des mondes, toujours plus bas, jusqu'à

Le mot kavod, « gloire », a pour valeur numérique 32 (20+2+6+4), ce qui correspond aux trente-deux sentiers de la sagesse. Ce sont les voies par lesquelles la 'Hokhma supérieure descend, étape après étape, à travers les mondes.

שנתלבשה בתורה שבעל פה ובעולם הזה יש נתיבות הרבה שנתלבש בסדר זרעים ויש הרבה בסדר מועד וכו': (ועמ"ש סד"ה ושמתי כדכד⁶⁹ גבי וכל גבולך):

ce qu'elle soit revêtue dans la Torah orale et dans ce monde. De nombreux sentiers sont revêtus dans l'Ordre de Zeraïm, et beaucoup dans l'Ordre de Moed, et ainsi de suite. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Je ferai tes fenêtres de kadkod », à propos de « et toutes tes frontières ».)

Cette sagesse descendante finit par se revêtir dans la Torah orale et dans ce monde, avec de nombreux « sentiers » dans chacun des Ordres de la Michna, comme Zeraïm et Moed. La parenthèse renvoie à un autre maa-mar du Likkutei Torah pour approfondir ce sujet.

SECTION 3 • 18-16

La Torah, la prière et la tsédaka

8 ב והנה כלל כל התורה ומצות⁷⁰ הם ג' מדרגות שהם תורה ותפלה וצדקה וכדתנן על שלשה דברים העולם עומד על התורה

2. Or, l'ensemble de la Torah et des mitsvot se répartit en trois niveaux : la Torah, la prière et la charité, comme nous l'avons appris dans la Michna : « Le monde repose sur trois choses : sur la Torah,

La section 2 commence. Toute la Torah et les mitsvot peuvent être réparties en trois catégories : l'étude de la Torah, la prière et la charité, qui correspondent aux trois « piliers » du monde mentionnés dans la Michna.

ועל העבודה ועל גמילות חסדים,⁷¹ כי תפלה היא במקום עבודת הקרבנות וגמילות חסדים היינו צדקה. sur le service et sur les actes de bonté. » En effet, la prière tient lieu du service des sacrifices, et les actes de bonté désignent la charité.

Le « service » mentionné dans la Michna est la prière, qui a remplacé les offrandes du Temple, et ses « actes de bonté » désignent la charité.

9 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו^{72,73} שהם מחשבה דבור ומעשה. בראתיו היא בחי' מחשבה שהיא בחינת בריאה יש מאין והיא נגד התפלה שהיא עבודה שכלב זו הכוונה במחשבה ברעותא דליבא.^{74,75}

Et correspondant à ces trois choses, il est écrit : « Je l'ai créé, je l'ai formé, et même je l'ai fait » ; elles correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. « Je l'ai créé » désigne le niveau de la pensée, qui est le niveau de la création (Béria), quelque chose à partir de rien ; cela correspond à la prière, qui est « le service du cœur » : il s'agit de l'intention dans la pensée, portée par le désir du cœur.

Les trois verbes d'Isaïe — « créé, formé, fait » — correspondent à la pensée, à la parole et à l'action, ainsi qu'aux trois piliers. « Créé » (Béria) signifie quelque chose à partir de rien, tout comme la pensée ; cela correspond à la prière, dont l'essence est l'intention du cœur.

כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה⁷⁶ ודבור התפלה הוא רק שיהיה הקול מעורר הכוונה⁷⁷ לכן היא במקום הקרבנות⁷⁸ ועבודת הקרבנות היתה תלויה בכהנא בעובדא וברעותא דליבא כנוכר בזהר.⁷⁹

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une prière sans intention est comme un corps sans âme » ; et les paroles de la prière ne servent qu'à ce que la voix éveille l'intention. C'est pourquoi elle tient lieu des sacrifices ; or, le service des sacrifices dépendait du Cohen, qui accomplissait l'acte avec le désir du cœur, comme il est mentionné dans le Zohar.

Sans intention, la prière est sans vie, et ses paroles prononcées ne servent qu'à éveiller l'intention. Voilà pourquoi la prière remplace les offrandes, qui dépendaient elles aussi de l'acte du Cohen, accompagné du désir de son cœur.

10 והיינו שתהיה כוונתו ומחשבתו דבוקה בה' להיות מרכבה אליו ית' ולמסור נפשו ורצונו לה' ית' להיות לו

C'est-à-dire que son intention et sa pensée soient attachées à D.ieu, afin d'être un char pour Lui, béni soit-Il, et de remettre son âme et sa volonté à D.ieu, béni soit-Il, de sorte à n'avoir

L'intention de la prière est ainsi définie : que la pensée soit attachée à D.ieu, afin d'être un « char » pour Lui, entièrement à Sa disposition, et que l'on remette à Lui son âme et sa volonté.

רק רצון אחד ולב אחד לאביו שבשמים שלא להפרד מיחודו ואחדותו ית' ע"י סור מרע ועשה טוב⁸⁰ דהיינו כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אזי יאיר עליו אור ה' על נפשו.

qu'une seule volonté et qu'un seul cœur pour son Père qui est dans les cieux, afin de ne pas être séparé de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il, en s'écartant du mal et en faisant le bien. Autrement dit, lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise, alors la lumière de D.ieu resplendit sur lui, sur son âme.

Le but est d'avoir une volonté et un cœur unifiés, tournés vers son Père qui est dans les cieux, sans jamais être séparé de Son unicité. On y parvient en s'écartant du mal et en faisant le bien ; lorsque la sitra a'hra est soumise, la lumière de D.ieu resplendit sur l'âme.

11 ועדי"ז [ועל דרך זה] תקנו ברכות השחר בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם כי אנו מבקשים שימשך בחי' הוי' להוות העולמות שלא יופסק חיותם וקיומם

Dans cette même ligne, ils ont institué les bénédictions du matin : « Béni sois-Tu, D.ieu (Havaya), notre D.ieu, Roi du monde. » Car nous demandons que le niveau de Havaya soit attiré vers le bas, afin de faire exister les mondes et que leur force vitale et leur existence ne soient pas interrompues.

La formule de chaque bénédiction, « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde », se comprend comme une demande. « Béni » signifie que l'on attire vers le bas : nous demandons que le niveau de Havaya, le Nom qui fait tout exister, continue de donner la vie aux mondes, afin que celle-ci ne soit pas interrompue.

ולא יסתלק למעלה כטבע האש ח"ו [חס ושלום] ולהיות בחי' אלהינו שנהיה בטלים אליו בחי' מרכבה^{81,82} אליו ית' עד שיקרא שמו עלינו

et qu'il ne se retire pas vers le haut, comme c'est la nature du feu, à D.ieu ne plaise ; et qu'il y ait le niveau de « notre D.ieu », afin que nous soyons annulés devant Lui, au niveau d'un char pour Lui, béni soit-Il, jusqu'à ce que Son Nom soit appelé sur nous,

Livrée à elle-même, la lumière divine se retirerait vers le haut, comme le feu. « Notre D.ieu » exprime la demande que nous soyons annulés devant Lui comme un char, afin que Son Nom soit appelé sur nous.

שהוא אלהינו כמ"ש אלהי אברהם על שם שהוא בחי' מרכבה⁸³ ולא להיות דבר יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק מלך העולם פ"י מה

Lui qui est « notre D.ieu », comme il est dit : « le D.ieu d'Avraham », parce qu'Avraham était au niveau d'un char ; et que nous ne soyons pas une entité existante, séparée par elle-même. Seulement « Roi du monde » : cela signifie que

Il est appelé « le D.ieu d'Avraham » parce qu'Avraham était un char pour Lui, sans existence séparée qui lui soit propre. « Roi du monde » désigne une relation différente, que la partie suivante explique.

שהוא מהוה ומחיה העולמות להיות יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] הוא מפני היותו מלך שמו נקרא ואין מלך בלא עם^{84,85} מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים שאם

s'Il fait exister les mondes et leur donne la vie de telle sorte qu'ils soient des entités existantes et séparées par elles-mêmes, c'est parce qu'Il est Roi, que « Son Nom est appelé Roi » ; et il n'y a pas de roi sans peuple (am), terme apparenté à omemot, des choses étrangères et séparées. Car si

Si les mondes existent et se sentent séparés de D.ieu, c'est parce qu'Il est leur Roi ; or un roi a besoin d'un peuple (am), mot que le maamar rattache à omemot, des choses « assombries » ou éloignées. La royauté suppose des sujets séparés et étrangers au roi.

יהי [יהיה] לאדם הרבה בנים אין נקרא שמו מלך עליהם כמ"ש במ"א.⁸⁶ משא"כ ישראל נקראים בנים למקום^{87,88} ברא כרעא דאבוה⁸⁹ שהרגל בטלה אצל הראש כמ"ש במ"א.

un homme a beaucoup de fils, il n'est pas appelé leur roi, comme il est expliqué ailleurs. Israël, en revanche, est appelé les enfants de Celui qui est partout ; «le fils est la jambe de son père», car la jambe est annulée devant la tête, comme il est expliqué ailleurs.

Le père de nombreux enfants n'est pas leur roi, car ils ne sont pas séparés de lui. Israël est l'enfant de D.ieu : «le fils est comme la jambe de son père» ; de même que la jambe est annulée devant la tête, Israël est annulé devant D.ieu, tandis que la relation de «Roi» s'applique au monde.

12 והנה כל חיות וקיום העולמות והתהוותם מאין ליש תמיד תלוי במה שאנחנו ממשיכים עלינו אלהותו ית' להיות בטלים אליו כי הנשמות המה פנימית העולמות.

Or, toute la force vitale et l'existence des mondes, ainsi que leur constante venue à l'existence à partir du néant, dépendent du fait que nous attirions sur nous Sa divinité, béni soit-Il, en nous annulant devant Lui ; car les âmes sont la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes.

L'existence constante des mondes dépend du fait qu'Israël attire sur lui la divinité par l'annulation de soi, car les âmes sont le noyau intérieur des mondes.

כמאמר רז"ל [רכותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א [שאי אפשר] לעולם⁹⁰ בלא רוחות כך א"א [אי אפשר] לעולם בלי ישראל שישראל הם קיום ומעמד כל העולמות

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De même que le monde ne peut se passer des vents, il ne peut se passer d'Israël » ; car Israël est l'existence et le soutien de tous les mondes.

Le Talmud enseigne que, de même que le monde ne peut exister sans les vents, il ne peut exister sans Israël. Israël est le soutien sur lequel reposent tous les mondes.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום),⁹¹ והוא כמשל חיי הגוף שתלויים בפנימיות נפש החיונית שאם יש איזה מאורע בנפשו החיונית גם כל גופו נהפך לחולה.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et Moché dit : “Mangez-en aujourd'hui.” ») Cela ressemble à la vie du corps, qui dépend de la dimension intérieure de l'âme vitale : si quelque chose arrive à l'âme vitale, tout le corps aussi tombe malade.

La parenthèse renvoie à un maamar de Torah Ohr sur cette parole. L'analogie est la suivante : le corps vit grâce à l'âme vitale qui l'habite ; lorsqu'il arrive quelque chose à l'âme, tout le corps tombe malade.

לכן אומרים בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם פי שיבורך ויומשך להיות שם הוי' להוות כל הנמצאים ע"י שיהי' [שיהיה] לנו בבחי' אלהינו

C'est pourquoi nous disons : « Béni sois-Tu, D.ieu (Havaya), notre D.ieu, Roi du monde » ; c'est-à-dire que le Nom Havaya soit béni et attiré pour faire exister tous les êtres, par le fait qu'Il soit pour nous « notre D.ieu » ;

Telle est la signification de la formule de la bénédiction : Havaya est « béni », attiré pour faire exister tous les êtres, par le fait qu'Il soit « notre D.ieu », grâce à l'annulation d'Israël devant Lui.

ואזי יהי' [יהיה] מלך העולם, ותיקנו לומר כן בכל שחר להיות כי מחדש בטובו⁹² בכל יום תמיד מעשה בראשית ומהווה אותם ליש מאין המוחלט.

et alors Il sera « Roi du monde ». Ils ont institué de dire cela chaque matin, car « dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création », et les fait venir à l'existence comme quelque chose à partir du néant absolu.

Ainsi, Il devient « Roi du monde ». Les bénédictions sont récitées chaque matin parce que la création est renouvelée chaque jour, comme le dit la prière du matin : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création. »

אך אין נמצא משל כמוהו ודוגמתו למטה כלל להראות בחוש רק אפס קצהו שבכל יום מאיר מחשך הלילה וכבריתו של עולם⁹³ ברישא חשוכא והדר נהורא.

Cependant, il n'existe ici-bas aucune analogie ni aucun exemple qui lui soit comparable, permettant de le montrer aux sens ; tout au plus en perçoit-on un faible reflet : chaque jour, la lumière apparaît à partir de l'obscurité de la nuit, comme lors de la création du monde, où « d'abord vint l'obscurité, puis la lumière ».

Rien dans notre monde ne montre véritablement la création à partir du néant ; on n'en trouve qu'un faible indice dans l'apparition quotidienne de la lumière à partir de l'obscurité nocturne. Cela reprend l'ordre de la création, où l'obscurité précéda la lumière.

13 והרי הוא כמו יש מאין. ולכן בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁹⁴ זכרון ליום ראשון.

Et cela est comme quelque chose à partir du néant. C'est pourquoi, à Roch Hachana, nous disons : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, souvenir du premier jour. »

L'aube quotidienne est une sorte de « quelque chose à partir du néant ». Pour la même raison, la prière de Roch Hachana appelle ce jour « le commencement de Tes œuvres », comme si le monde était créé à nouveau.

כי בראש השנה נברא העולם⁹⁵ ותמיד בכל שנה חוזר הדבר לקדמותו. יצרתיו הוא בחי' הדבור שעושה צורה לאותיות המחשבה ואין אותיות הדבור יש מאין כמו אותיות המחשבה

Car le monde fut créé à Roch Hachana, et chaque année, toujours, la chose revient à son état initial. « Je l'ai formé » désigne le niveau de la parole, qui donne forme aux lettres de la pensée ; les lettres de la parole ne sont pas quelque chose à partir du néant, contrairement aux lettres de la pensée,

Le monde fut créé à Roch Hachana, et chaque année il revient à ce commencement. Le maamar passe maintenant au deuxième verbe, « Je l'ai formé », qui correspond à la parole : celle-ci ne fait que donner forme aux lettres qui existent déjà dans la pensée.

כי כבר היו אותן האותיות בתוך המחשבה ואינם אלא בחי' צורה והתגלות לאותיות המחשבה שהוא כמין חומר לצורה זו והוא נגד התורה שעיקר מצותה בדיבור.⁹⁶

car ces mêmes lettres étaient déjà présentes dans la pensée ; elles ne sont que la forme et la révélation des lettres de la pensée, lesquelles constituent une sorte de matière pour cette forme. Cela correspond à la Torah, dont la mitsva s'accomplit principalement par la parole.

La pensée est comme une matière première, et la parole en est la forme et la révélation ; la parole relève donc de la formation (Yetsira), et non d'une création à partir du néant. Cela correspond à l'étude de la Torah, dont la mitsva s'accomplit principalement en prononçant les mots.

14 וכמ"ש ושננתם לבניך⁹⁷ ודברת בם. וכתוב והגית בו יומם ולילה⁹⁸ וקיי"ל [וקיימא לך] דהרהור לאו כדיבור דמי ואין יוצא ידי חובתו בהרהור לבד.⁹⁹

Comme il est écrit : « Tu les inculqueras à tes enfants et tu en parleras » ; et il est écrit : « Tu méditeras sur elle jour et nuit » ; or, nous tenons pour loi que la pensée n'est pas assimilée à la parole, et l'on ne s'acquitte pas de son obligation par la seule pensée.

L'étude de la Torah correspond à la parole : les versets commandent de parler et de prononcer les mots, et la halakha établit que la pensée n'est pas assimilée à la parole ; on ne s'acquitte donc pas de l'obligation d'étudier la Torah par la seule pensée.

והגם שמעלת התורה עולה למעלה מעלה על מעלת התפלה. כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ותלמוד תורה כנגד כולם.^{100, 101}

Et bien que la vertu de la Torah s'élève très, très haut au-dessus de celle de la prière, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres »,

Cela soulève une difficulté, car la Torah se situe bien au-dessus de la prière : la Michna dit que l'étude de la Torah équivaut à toutes les mitsvot. Pourquoi, alors, l'associer à la parole, qui est inférieure à la pensée ?

אך אדרבה לפי שמעלתה במקורה היא ברום המעלות ברצון העליון ב"ה הנקי סתימא דכל סתימין אי אפשר לקבל אורה בבחי' גילוי עד

au contraire : précisément parce que sa vertu, à sa source, se trouve au sommet de tous les niveaux, dans la Volonté suprême, béni soit-Il, appelée « le plus caché de tous les cachés », il est impossible de recevoir sa lumière sous une forme dévoilée tant qu'

La réponse renverse la question : parce que la source de la Torah est si élevée, dans la Volonté suprême, appelée dans le Zohar « le plus caché de tous les cachés », sa lumière ne peut se révéler sans descendre.

שתרד למטה ותתלבש בגשמיות עולם הזה הקל קול יעקב¹⁰² בהכל פיהם שבהם יתלבש אור ה' הגנוז בתורתו ומאיר בבחי' גילוי להחיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

elle ne descend pas en bas et ne s'enveloppe pas dans la matérialité de ce monde — « la voix est la voix de Yaakov » — dans le souffle de leur bouche, où s'enveloppe la lumière de D.ieu cachée dans Sa Torah ; alors elle brille sous une forme dévoilée pour donner vie à tous les mondes, supérieurs et inférieurs.

La lumière de la Torah ne se révèle que lorsqu'elle s'enveloppe dans le souffle physique de la parole, dans « la voix de Yaakov » prononcée par les Juifs. Alors, la lumière divine cachée dans la Torah brille ouvertement et donne vie à tous les mondes.

וכידוע ליודעי חן שכל דבר עליון מאד אינו בא לידי גילוי אורו אלא למטה בסוף מעשה כנ"ל. אף עשיתיו כנגד מעשה הצדקה.¹⁰³

Et, comme le savent ceux qui connaissent le 'hen [la sagesse cachée], toute chose très élevée ne parvient à la révélation de sa lumière qu'en bas, à l'achèvement de l'action, comme indiqué ci-dessus. « En effet, Je l'ai fait » correspond à l'acte de charité.

Cela suit un principe de la Kabbale : 'hen est l'acronyme de « sagesse cachée ». Plus une chose est élevée, plus elle doit descendre bas pour que sa lumière se révèle, à « l'achèvement de l'action ». Le troisième verbe, « Je l'ai fait », correspond à l'acte de charité.

15 והנה בג' דברים אלו אנו ממשיכין עלינו אור ה' להיות האור נאחז כמו ע"ד [על דרך] משל בפתילה או בעצים

Or, par ces trois choses, nous attirons sur nous la lumière de D.ieu, afin que la lumière prenne appui, comme, à titre d'analogie, sur une mèche ou sur du bois.

Par la Torah, la prière et la tsédaka, nous attirons sur nous la lumière de D.ieu ; dans l'image du feu, ce sont elles qui permettent à la flamme de prendre appui.

וכמו שאנו רואים שאור הנאחז בעצים נעשה אור הרבה במאד מאד אבל הוא גס ועב.

Et nous voyons que la lumière qui prend appui sur du bois devient une lumière très, très grande, mais elle est grossière et épaisse ;

Deux sortes de combustible donnent deux sortes de flammes. Le bois produit une grande flambée, mais grossière et lourde.

16 והנאחז בפתילה הוא אור מועט אבל הוא דק. ככה ענין התאחזות אור ה' במחשבה הוא אור מועט שאין

פעולתו בהתגלות כל כך להחיות העולמות

Et ce qui s'attache à une mèche est une petite lumière, mais subtile. De même, lorsque la lumière de D.ieu s'attache à la pensée, c'est une petite lumière, dont l'effet pour donner vie aux mondes n'est pas aussi manifeste.

Une mèche donne une flamme petite, mais subtile. De même, la lumière de D.ieu qui se fixe dans la pensée, comme dans la prière, est raffinée, mais son effet manifeste sur les mondes est limité.

כמו פעולת המעשה ודבור בתלמוד תורה דעקימת שפתיו^{104, 105} הוי מעשה, וכמו שאמר הכתוב היום לעשותם¹⁰⁶ כתיב

comme l'effet de l'action et celui de la parole dans l'étude de la Torah, car le mouvement des lèvres est considéré comme une action. Et, comme le dit l'Écriture : « C'est aujourd'hui, pour les accomplir », est-il écrit.

L'action a un effet plus manifeste, et la parole dans l'étude de la Torah est considérée comme une action, puisque le Talmud enseigne que le mouvement des lèvres constitue un acte. Le verset « aujourd'hui, pour les accomplir » souligne que ce monde est le lieu de l'action.

כי זה כל האדם¹⁰⁷ ותכלית ירידת נשמתו לעוה"ז [לעולם הזה] להמשיך אור ה' בבחי' גילוי מרום המעלות עד סוף המעשה.

« Car c'est là tout l'homme », et tel est le but de la descente de son âme dans ce monde : attirer la lumière de D.ieu de manière manifeste, depuis les sommets des niveaux jusqu'au terme de l'action.

Tout le but de l'homme et de la descente de son âme est d'attirer ouvertement la lumière de D.ieu depuis le niveau le plus élevé jusqu'au plus bas, celui de l'action physique.

אבל השראת אור ה' במחשבה היא רוחנית דקה מרוחניות הנמשך ונתפשט למטה בבחי' המעשה, [ועד"ז] [ועל דרך זה] בודקין את החמץ¹⁰⁸ היש והגסות לאור הנר דוקא שהבירור הוא במחשבה ועמ"ש ע"פ ובבואה¹⁰⁹ כו'

Mais le repos de la lumière de D.ieu dans la pensée est une spiritualité plus subtile que la spiritualité qui est attirée vers le bas et s'y déploie dans le domaine de l'action. [De même, on recherche le 'hamets — l'affirmation de soi et la grossièreté — à la lumière d'une bougie précisément, car le tri s'opère dans la pensée ; voir ce qui est écrit à propos du verset « Et lorsqu'elle arriva... »,

La lumière dans la pensée est la spiritualité la plus subtile. L'ajout entre crochets présente un parallèle halakhique : on recherche le 'hamets, qui symbolise l'ego et la grossièreté, à la lumière d'une bougie, car le discernement entre le bien et le mal s'opère dans la pensée ; un maamar de Torah Ohr est cité à ce sujet.

אמר עם הספר¹¹⁰ כו', אלא שבבחינת המעשה והדבור התפשטות האור הוא הרבה וניכר פעולותיו, וכמו שאנו רואים ברוחניות האדם בנפש החיוניות שפעולת המחשבה שבראש אינה כ"כ [כל כך]

« il dit avec le livre... », etc.] Toutefois, dans le domaine de l'action et de la parole, la lumière se déploie largement et ses effets sont perceptibles. Ainsi, nous le voyons dans la dimension spirituelle de l'homme, dans l'âme vitale : l'activité de la pensée, qui se trouve dans la tête, n'est pas aussi importante

Dans l'action et la parole, la lumière se déploie largement et ses effets sont visibles. Il en va de même chez l'homme : l'activité de la pensée, qui se déroule dans la tête, est moins visible que le travail des jambes.

כמו פעולת הרגלים שהם מנענעים את כל הגוף ומוליכים ממקום למקום אעפ"כ [אף על פי כן] הראש הוא העיקר חיותו שבו תלוי כל חיות נפש האדם אלא ששניהם צריכים זה לזה. כך הענין בתורה ותפלה וצדקה שכולם צריכים זה לזה:

que l'activité des jambes, qui mettent tout le corps en mouvement et le conduisent d'un lieu à un autre ; néanmoins, la tête est le siège principal de sa force vitale, dont dépend toute la force vitale de l'âme humaine. Pourtant, les deux ont besoin l'une de l'autre. Il en va de même pour la Torah, la prière et la charité : elles ont toutes besoin les unes des autres.

Les jambes mettent tout le corps en mouvement, mais la tête est le siège de la vie dont tout dépend ; chacune a pourtant besoin de l'autre. De même, la Torah, la prière et la charité ont chacune besoin des autres.

SECTION 4 • ¶17-20

La condition : annuler sa volonté, et son contraire

17 ג והנה לתוספת ביאור הכתוב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא צריך להזכיר כי כשם שהאש אינו נתפס

ונאחז היטב בפתילה או בעצים להאיר על הארץ כ"א [כי אם] כשהוא אש אוכלה

3. Or, pour expliquer davantage le verset «Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant», il faut mentionner que, de même que le feu ne s'attache pas fermement à une mèche ou à du bois pour éclairer la terre, si ce n'est lorsqu'il est un feu dévorant,

La section 3 approfondit encore le verset «D.ieu est un feu dévorant». Une flamme ne tient fermement et n'éclaire que lorsqu'elle consume effectivement son combustible.

דהיינו כשהיא אוכלת מה שמאחזין בה שהפתילה או העצים יהיו נוחין ומוכשרין להתאכל ולכלות בה

כך אין אור ה' נאחז יפה ושורה בנפש

c'est-à-dire lorsqu'il consume ce qui lui sert de support, de sorte que la mèche ou le bois soient souples et propres à être consumés et à se consumer en lui ; de même, la lumière de D.ieu ne s'attache pas fermement et ne repose pas dans l'âme

Le combustible doit être souple et propre à être consumé. De même, la lumière de D.ieu ne repose fermement en une personne qu'à une certaine condition, énoncée dans la partie suivante.

האדם באחד מג' דברים אלו כי אם בביטול רצון וכלות הנפש אליו ית' כי רוח אייתי רוח¹¹¹ ואמשיך רוח.

d'une personne par l'un de ces trois moyens, si ce n'est par l'annulation de soi (bitoul) de la volonté et l'extinction de l'âme [dans son désir ardent] pour Lui, béni soit-Il ; car «l'esprit apporte l'esprit et attire l'esprit».

La Torah, la prière et la charité permettent à la lumière de D.ieu de se fixer uniquement lorsque l'on renonce à sa propre volonté et que l'on aspire à D.ieu jusqu'à l'extinction de l'âme. Comme le dit le Zohar, un esprit d'en bas apporte et attire un esprit d'en haut.

18 ולכן תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות בישראל כמ"ש ויקם עדות ביעקב¹¹² ותורה שם בישראל

C'est pourquoi le fait de faire descendre la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot dépend d'Israël, comme il est écrit : « Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël » ;

C'est pourquoi le fait de faire descendre la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot dépend d'Israël, comme le dit le verset : la Torah fut donnée « en Yaakov » et « en Israël ».

כי יעקב וישראל הוא בחי אתכפיה ואתהפכא שבזה תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות משא"כ בלא ביטול רצון אין יכולת להמשיך ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש.^{113, 114}

car Yaakov et Israël représentent les niveaux d'itkafya (soumission) et d'it'hapcha (transformation), dont dépend le fait de faire descendre la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot ; en revanche, sans annulation de la volonté propre, il est impossible de la faire descendre. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset : « Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine. »

Yaakov et Israël représentent deux étapes du service divin : soumettre l'âme animale (itkafya) et la transformer (it'hapcha). Sans renoncer à sa volonté propre, la lumière ne peut être attirée vers le bas ; un maamar de Torah Ohr est cité pour approfondir ce sujet.

19 והנה ע"י ג' דברים אלו שאנו ממשיכין בהם אור ה' אף שנתלבש בדברים גשמיים שכל אנושי על זה נאמר אני כברוש רענן¹¹⁵ פ"י ברוש הוא ארו דק שיכולין לכוף ראשו לעיקרו ואח"כ [ואחר כך] כשחוזר לקדמותו

Or, par ces trois choses au moyen desquelles nous attirons la lumière de D.ieu, bien qu'elle soit revêtue de réalités matérielles, [dans] l'intellect humain, il est dit à ce sujet : « Je suis comme un cyprès verdoyant (berosh). » C'est-à-dire qu'un berosh est un cèdre élancé dont on peut courber la cime jusqu'à la base, puis, lorsqu'il revient à son état initial,

D.ieu dit : « Je suis comme un cyprès verdoyant. » Un berosh est un arbre élancé dont on peut courber la cime jusqu'à la base ; lorsqu'il se redresse, il soulève ce qui avait été posé sur lui.

הנה הוא מעלה את הדבר הניתן עליו כשהיה בכפיפתו לגבהו למעלה מאד, [וכענין הנמצא בספרים במעשה דיואב¹¹⁶ ברבת בני עמון], כך אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] אני הוא

il élève très haut, jusqu'à sa hauteur, la chose qui avait été posée sur lui lorsqu'il était courbé [comme dans le récit rapporté dans les livres au sujet de Yoav à Rabbat Bnei Ammon]. Ainsi le Saint béni soit-Il dit : Je suis Celui

En se redressant, l'arbre soulève sa charge bien plus haut que l'endroit où elle avait été posée. Le passage entre crochets rappelle un récit rapporté dans les livres au sujet de Yoav à Rabbah des fils d'Ammon ; l'analogie est ensuite appliquée à D.ieu.

שנתלבש במעשה התחתונים ככרוש רענן, ע"י כפיפת קומתו כביכול [ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי¹¹⁷ בענין דומה דודי לצבי¹¹⁸ ובד"ה קדש ישראל^{119, 120} בענין פי' ואנכי תרגלתי לאפרים]¹²¹

qui se revêt des actes des êtres inférieurs, « comme un cyprès verdoyant », en courbant, pour ainsi dire, Sa stature [et voyez ce qui a été écrit plus haut, à la fin du discours commençant par « La voix de mon Bien-Aimé », au sujet de « Mon Bien-Aimé est semblable à une gazelle », ainsi que dans le discours commençant par « Israël est saint », au sujet de l'explication de « Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher »],

D.ieu « courbe Sa stature », pour ainsi dire, afin de Se revêtir dans les actes des êtres inférieurs, les mitsvot. Le passage entre crochets renvoie à deux autres maamarim de Likkutei Torah qui traitent de la descente de D.ieu vers Israël.

שע"י זה תתעלה נפש האדם בעילוי אחר עילוי לאור באור¹²² א"ס [אין סוף] ב"ה והיתה נפשו צרורה בצרור החיים את¹²³ ה' ממש ועמ"ש מזה גבי שבת שבתון.

afin que, par cela, l'âme de l'homme s'élève d'élévation en élévation, pour être illuminée par la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et que « son âme soit liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu Lui-même ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet au sujet du « Chabbat de repos complet ».

Lorsque le cyprès se redresse, il emporte l'âme avec lui, qui s'élève niveau après niveau jusqu'à être illuminée par la Lumière infinie et « liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu ». Un autre maamar, consacré au « Chabbat de repos complet », est cité pour plus de détails.

20 והנה את זה¹²⁴ לעומת זה עשה אלהים אש זרה כנגד אש אוכלה וג"כ נתלבש במחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה¹²⁵ בחינת קלון לעומת כבוד.

Or, « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre » : un feu étranger opposé au feu dévorant ; lui aussi s'enveloppe dans la pensée, la parole et l'action « qui ne sont pas à D.ieu », le niveau de la honte (kalon) opposé à la gloire (kavod),

À l'opposé de la sainteté, D.ieu a créé une force parallèle : un « feu étranger » opposé au feu dévorant. Lui aussi s'enveloppe dans la pensée, la parole et l'action, mais celles qui ne sont pas pour D.ieu ; c'est la honte (kalon) opposée à la gloire (kavod).

וכמ"ש כבוד חכמים ינחלו¹²⁶ וכסילים מרים קלון וכשם שעל הטובה תתעלה נפשו מאד ביתר שאת¹²⁷ מכאשר תוכל הנפש שאת לפי השגתה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש.

comme il est écrit : « Les sages hériteront de la gloire, mais les insensés emportent la honte. » Et de même que, grâce au bien, l'âme s'élève très haut, « avec une exaltation bien plus grande » que ce qu'elle peut supporter selon sa compréhension, pour être « liée dans le faisceau de la vie avec D.ieu » Lui-même,

Les Proverbes opposent la gloire dont héritent les sages à la honte qu'emportent les insensés. Les bonnes actions élèvent l'âme bien au-delà de ce qu'elle pourrait atteindre par sa propre compréhension, jusqu'à ce qu'elle soit liée à D.ieu Lui-même.

כך לעומת זה על הרעה נאמר ואת נפש אויבך יקלענה¹²⁸ בתוך כף הקלע¹²⁹ דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹³⁰ פני ביום ההוא על כל הרעה וגו' [וגומר].

ainsi, à l'opposé, au sujet du mal, il est dit : « Et l'âme de tes ennemis, Il la lancera comme avec le creux d'une fronde » ; c'est-à-dire qu'elle est projetée en un lieu très, très éloigné de la lumière de la face de D.ieu, comme il est écrit : « Et Moi, Je cacherai certainement Ma face en ce jour, à cause de tout le mal », etc.

Le péché produit l'effet inverse : l'âme est « lancée au loin », rejetée loin de la lumière de la face de D.ieu, comme lorsque D.ieu dit qu'Il cachera Sa face à cause du mal.

SECTION 5 • ¶21-23

Le remède : la techouva et la compassion

21 ועמ"ש מענין כף הקלע בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹³¹ כו' את קרבני לחמי. ¹³² והעצה היעוצה לזה הוא עשות התשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שאז הזמן ועת לכל חפץ¹³³ להושיבם אל מקורם

Et voyez ce qui est écrit au sujet de «la cavité de la fronde», dans le discours qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain». Le conseil donné à cet égard est de faire techouva (retour), en particulier durant les Dix Jours de Techouva, car c'est alors la saison, «un temps pour chaque désir», de les ramener à leur source ;

La «fronde» de l'âme est évoquée plus loin dans un autre maamar. Le remède à l'éloignement de l'âme est la techouva, surtout durant les Dix Jours de Techouva, période propice à ramener les âmes à leur source.

ואזי ישתפך נפשו במרירות על ריחוקו מאור פני ה' וישוב אל¹³⁴ הוי' וירחמהו כמי"ש ויזעקו אל¹³⁵ ה' בצר להם, ועיקר התשובה כמי"ש אליך ה' נפשי אשא^{136, 137} לבטל רצונו אליו ית' שיהי' [שיהיה] לו רצון אחד לאביו

alors son âme se répandra dans l'amertume devant son éloignement de la lumière de la face de D.ieu, «et il retournera à D.ieu, et Il aura compassion de lui», comme il est écrit : «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse.» L'essence de la techouva est, comme il est écrit : «Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme» : annuler sa volonté devant Lui, béni soit-Il, afin de n'avoir qu'une seule volonté pour son Père

La techouva commence par l'amertume devant son éloignement de D.ieu, qui conduit à crier vers Lui. Son essence, selon les mots «Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme», consiste à remettre sa volonté à D.ieu, de sorte que l'on n'ait d'autre volonté que celle de son Père au ciel.

שבשמים בתשוקה וכלות הנפש ממש ולבקש מלפניו ית' שישרה עליו אור ה' ורצונו להיות לו ביטול רצון, ועדי"ז [ועל דרך זה] תקנו לומר בקשת סלח לנו¹³⁸ מחל לנו שאינו כפשוטו כ"א [כי אם] חטאת מה תפעל לו¹³⁹ ומה ענין המחילה,

au ciel, avec un désir ardent et un véritable épuisement de l'âme, et à Lui demander, béni soit-Il, que la lumière de D.ieu et Sa volonté reposent sur lui, afin qu'il parvienne à l'annulation de sa volonté. C'est dans cet esprit qu'ils ont institué la demande : «Pardonne-nous, absous-nous», qui ne doit pas être comprise au sens littéral, car «si tu as péché, que Lui fais-tu?» Et que signifierait le pardon ?

On aspire à D.ieu de toute son âme et on demande que Sa lumière et Sa volonté reposent sur soi, afin que sa propre volonté s'efface. Même la demande quotidienne «Pardonne-nous, absous-nous» ne peut signifier que le péché ait porté atteinte à D.ieu, car, comme le dit Job, le péché ne Lui fait rien.

אלא הענין לבקש המחילה והתגלות הרצון שישוב רצונו להיות שורה עלינו לעשות רצונו ית' בלב שלם ונפש חפצה ואומרים מי כמוך אב הרחמים¹⁴⁰ זוכר כו'.

Mais il s'agit de demander le pardon et le dévoilement de la volonté : que Sa volonté revienne reposer sur nous, afin que nous accomplissions Sa volonté, béni soit-Il, d'un cœur entier et d'une âme bien disposée. Et nous disons : «Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui se souvient...», etc.

La demande de pardon est en réalité une demande pour que la volonté de D.ieu se dévoile et repose à nouveau sur nous, afin que nous accomplissions Sa volonté de tout cœur. Dans le même esprit, nous ajoutons durant ces jours : «Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui se souvient [de Ses créatures pour leur donner la vie].»

**פִּי כָל הַתְּהוּוֹת עוֹלְמוֹת עֲלִיּוֹנִים וַתַּחֲתוֹנִים מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הוּא לִפְנֵי יְיָ זְכִירָה אַחַת, וְכַמִּיִּשׁ בְּזֶה־¹⁴¹
דְּבַמַּחֲשֶׁבֶה אַחַת בְּרָא אֶת הָעוֹלְמוֹת לִפִּי**

Cela signifie que toute l'existence des mondes supérieurs et inférieurs, du commencement jusqu'à la fin, est devant Lui, béni soit-Il, comme un seul souvenir; ainsi qu'il est écrit dans le Zohar: Il créa les mondes par une seule pensée, car

Le «souvenir» du «Père miséricordieux» est expliqué ainsi: toute la création, du commencement à la fin, est devant D.ieu comme un seul souvenir, car le Zohar enseigne qu'Il créa les mondes par une seule pensée.

**שֶׁהוּא יְיָ צוֹפֶה וּמֵבִיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת וְקוֹרֵא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ,¹⁴² וְאֵיךְ [וְאִם כֵּן] מִיָּד כִּשְׁעָלוּ כָל
הָעוֹלְמוֹת בְּמַחֲשֶׁבֶה לְהִבְרָאוֹת הָרִי כִּבְר נִגְמְרוּ וְנִשְׁלְמוּ בְּרִיאָתָם לִפְנֵי יְיָ.¹⁴³ [וְעַמִּיִּשׁ מִזֶּה בְּדִ"ה תִּקְעוּ
בַּחֲדָשׁ].¹⁴⁴**

Lui, béni soit-Il, regarde et voit jusqu'à la fin de toutes les générations, et «appelle les générations dès le commencement». Dès lors, dès que tous les mondes surgirent dans la pensée pour être créés, leur création était déjà achevée et complète devant Lui, béni soit-Il. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Sonnez du chofar au renouvellement du mois».]

D.ieu voit d'un seul regard toutes les générations jusqu'à leur terme; ainsi, dès que les mondes surgirent dans Sa pensée, leur création était déjà achevée devant Lui. Un maamar consacré à Roch Hachana est cité pour approfondir ce point.

**22 וְהִנֵּה נִרְאָה בְּחוּשׁ גּוֹדֵל הַצְמָצוֹם שְׁצִמְצָם אֹרֶךְ אֵי"ס [אֵין סוֹף] בִּ"ה בְּמַחֲשֶׁבֶה אַחַת וְשֶׁאִינָה לִפִּי עֲרֻכּוֹ וּמַהוּתוֹ
כָּלֵל וְהַכֵּל הוּא מִפְּנֵי הִיּוֹתוֹ אֵב הָרַחֲמִים.¹⁴⁵**

Or, on voit clairement l'ampleur du tsimtsoum (contraction) par lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, fut contractée en une seule pensée, qui n'est nullement à la mesure de Sa valeur et de Son essence; tout cela tient au fait qu'Il est le Père de miséricorde.

Le fait que D.ieu, infini, ait circonscrit Sa lumière créatrice à «une seule pensée», très en deçà de Sa véritable mesure, est en soi un acte de compassion: c'est parce qu'Il est le «Père de miséricorde».

**פִּי שְׁמַהוּהָ וּמִמְשִׁיךְ מֵדַת רַחֲמִנוֹת לְרַחֵם עַל הָעוֹלְמוֹת וְלַהּוֹתָם וּלְקִיּוּמָם תְּמִיד בְּצִמְצוֹם מַחֲשֶׁבֶה אַחַת,
וּמִזֶּה**

C'est-à-dire qu'Il fait exister et fait descendre l'attribut de compassion, afin d'avoir compassion des mondes, de les faire exister et de les maintenir constamment, par la contraction en une seule pensée. Et de là

C'est Sa compassion qui fait exister les mondes et les maintient à chaque instant, dans les limites de cette pensée unique.

יתבונן האדם לעורר רחמים רבים על נפשו איך שנפלה מטה מטה מאד בהסתכלו בשרשו דע מאין באת.^{146, 147} פ"י מבחי" אין שהוא בחי" אב הרחמים.

l'homme doit méditer, afin d'éveiller une grande compassion pour son âme : combien elle est tombée très, très bas, lorsqu'il considère sa racine, selon l'expression : « Sache d'où (me'ayin) tu es venu » ; c'est-à-dire du niveau d'Ayin (néant), qui est le niveau du Père de miséricorde.

Cette méditation doit amener l'homme à éprouver de la compassion pour sa propre âme, en voyant à quelle distance elle est tombée de sa racine. Le « Sache d'où (me'ayin) tu es venu » de la Michna est interprété comme « de Ayin », le « néant » divin, le niveau du Père de miséricorde.

23 וא"כ [ואם כן] הירידה שירד מאור פניו ית'. היא גדולה מאד ומאיגרא רמא¹⁴⁸ כו' וזה יתמרמר נפשו מאד ונגעה עד נקודת הלב ממש שיכלה נפשו ולבכו וישוב אל ה'.

Si tel est le cas, la descente par laquelle il est tombé de la lumière de Sa face, béni soit-Il, est très grande, « d'un toit élevé », etc. De ce fait, son âme sera profondément amère, et cela touchera le point même du cœur, si bien que son âme et son cœur défailiront, et qu'il reviendra à D.ieu.

La chute de l'âme est « d'un toit élevé dans un profond abîme ». La méditation à ce sujet remplit l'homme d'une profonde amertume, touchant le point le plus intime du cœur, jusqu'à ce que tout son être aspire à D.ieu et qu'il revienne à Lui.

וע"י תשובה מאהבה רבה כזו הנה הזדונות נעשו זכויות¹⁴⁹ פ"י כשם שע"י הזכויות תתעלה נפשו באור ה' כך תתעלה נפשו ע"י המרירות הגדולה הזאת מחמת הזדונות ובמקום שבעלי תשובה כו':¹⁵⁰

Et par une techouva née d'un si grand amour, les fautes volontaires deviennent comme des mérites. C'est-à-dire que, de même que son âme s'élève dans la lumière de D.ieu par les mérites, elle s'élève aussi par cette grande amertume due aux fautes volontaires ; et « à l'endroit où se tiennent ceux qui font techouva », etc.

Une telle techouva, née d'un grand amour, transforme même les fautes volontaires en mérites, comme l'enseigne le Talmud : l'amertume éprouvée au sujet des fautes élève l'âme tout autant que les mérites. Ainsi, ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

SECTION 6 • ¶24-27

Le Rocher au-dessus du feu

24 ד כי הנה במשה רבינו כתיב ושמתיך בנקרת הצור¹⁵¹ כשרצה להוריד י"ג מדות הרחמים. פי' מבחי' צור

עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות, ¹⁵² כמ"ש הביטו אל צור חצבתם¹⁵³ ונק' צור

4. Car il est écrit au sujet de Moché notre maître : « Je te placerai dans la fente du rocher », lorsqu'il voulut faire descendre les Treize Attributs de miséricorde. C'est-à-dire depuis le niveau du Rocher supérieur, source et racine de toutes les racines de l'existence, comme il est écrit : « Regardez le rocher d'où vous avez été taillés. » Et il est appelé « rocher »

La section 4 explique la puissance de la techouva. Lorsque Moché voulut faire descendre les Treize Attributs de miséricorde, D.ieu le plaça « dans la fente du rocher » : le Rocher supérieur, source de toutes les racines de l'existence, comme dans « Regardez le rocher d'où vous avez été taillés. »

כמו למשל צור החלמיש¹⁵⁴ שמכין בו להוציא האש שהיסוד האש שבו הוא בכח ובהעלם ולא בפועל.

comme, par exemple, le silex, que l'on frappe pour en faire jaillir le feu ; car l'élément du feu qu'il contient y est en puissance et caché, et non en acte.

L'image est celle du silex : le feu n'y est caché qu'en puissance et jaillit lorsque l'on frappe la pierre.

כך כביכול נקרא צור, צור חיינו כי הוא שרש ומקור לכל שרשי ההוי"ה, ושרש ההוי"ה הוא בו בהעלם בכח ולא בפועל שמבחי' שם הוי' להיות מהוה כל הנמצאים מאין ליש.

Ainsi, pour ainsi dire, Il est appelé « Rocher », « le Rocher de notre vie », car Il est la racine et la source de toutes les racines de l'existence, et la racine de l'existence est cachée en Lui, en puissance et non en acte ; [l'existence] qui procède du niveau du Nom Havaya, lequel fait venir tous les êtres à l'existence, de néant à quelque chose,

Ainsi, D.ieu est appelé « Rocher » en tant que racine cachée de toute existence, avant que celle-ci ne prenne forme dans le Nom Havaya, qui fait effectivement venir les êtres à l'existence à partir du néant.

שהוא בחי' אש אוכלה הנ"ל. אבל בחי' הצור הוא שממנו נמשך ונתהווה בחי' אש אוכלה הנ"ל [ועיין בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]].

ce qui est le niveau du « feu dévorant » mentionné plus haut. Mais le niveau du Rocher est celui d'où est tiré et vient à l'existence le niveau du « feu dévorant » mentionné plus haut. [Voir Pardes, Sha'ar 11, chapitre 3 ; et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».]

Le Nom Havaya est le « feu dévorant » évoqué plus haut, tandis que le Rocher est la source supérieure d'où ce feu lui-même provient. Le renvoi entre crochets indique Pardes Rimmonim et un autre maamar pour plus de détails.

25 והנה גדול כחן של¹⁵⁵ בעלי תשובה שמגיעים עד בחי' הצור הנ"ל כמו למשל אם נכבה מאור האש מוציאים האש מצור החלמיש.

Or, grande est la puissance des baalei techouva, car ils atteignent jusqu'au niveau du Rocher mentionné plus haut. Ainsi, par exemple, lorsque la lumière du feu s'est éteinte, on fait jaillir le feu de la pierre à briquet.

Les baalei techouva atteignent ce Rocher. Quand un feu s'est éteint, on frappe la pierre à briquet pour faire jaillir un nouveau feu de là où il était caché.

כך הענין בבעל תשובה שנכבה אצלו מאור האש אוכלה לפי שאין להם בחי' הפתילה והעצים להתאחז בהם האור שהן הם תורה ומעשים טובים,

Il en va de même pour un baal techouva, chez qui la lumière du feu dévorant s'est éteinte, parce qu'il lui manque la mèche et le bois auxquels la lumière pourrait s'attacher, c'est-à-dire la Torah et les bonnes actions :

Chez un baal techouva, le « feu dévorant » s'est éteint, parce qu'il lui manque la mèche et le bois — la Torah et les bonnes actions — qui retiennent la lumière de D.ieu.

הנה ע"י המרירות הגדולה בנקודת הלב שהוא למעלה מהזמן ואין חפץ בזמן ומקום כלל שמואס בחי' נפשו כענין ר' [רבני] אליעזר

par la grande amertume au point du cœur, qui est au-dessus du temps, de sorte qu'il ne désire aucunement le temps ni l'espace, car il méprise la vie de son âme, comme dans le cas de Rabbi Eliezer

Son amertume atteint le point le plus intérieur du cœur, qui se situe au-delà du temps et de l'espace ; sa propre vie ne lui importe plus.

בן דורדיא שבכה¹⁵⁶ עד שיצאת נשמתו, הרי מחמת זה מגיע לבחי' הצור למעלה מעלה מבחי' התהוות היות והמשכת זמן ומקום [כמש"ש [כמה שכתוב שם] הנה מקום אתי].¹⁵⁷

ben Dourdia, qui pleura jusqu'à ce que son âme le quitte. C'est ainsi qu'il atteint le niveau du Rocher, bien au-dessus du niveau où les existences viennent à être et où le temps et l'espace sont déployés [comme il est écrit là-bas : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi »].

Rabbi Eliezer ben Dourdia, qui pleura jusqu'à ce que son âme le quitte, en est le modèle. Une telle amertume atteint le Rocher, bien au-dessus du niveau qui fait advenir l'existence, le temps et l'espace : le « lieu auprès de Moi » du verset adressé à Moché.

26 ולכן יצאת בת קול שהוא מזומן לחיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁵⁸ כמעשה הצדיקים שנהנין מזיו¹⁵⁹ תורתן ועבודתן, ואף שלא היה לו תומ"צ [תורה ומצות] מפני היותו דבוק במקורא ושרשא דכולא, אך לא כל אדם זוכה לזה.

C'est pourquoi une voix céleste proclama [qu']il est destiné à la vie du Monde futur, comme les actes des justes, qui jouissent du rayonnement de leur Torah et de leur service divin, bien qu'il n'ait eu ni Torah ni mitsvot, parce qu'il était attaché à la source et à la racine de tout. Mais tous ne méritent pas cela.

C'est pourquoi une voix céleste déclara que Rabbi Eliezer ben Dourdaya était destiné au Monde futur comme les justes, qui jouissent du rayonnement de leur Torah et de leur service divin, bien qu'il n'ait eu ni Torah ni mitsvot : sa techouva l'avait attaché à la source de tout. Mais tous n'atteignent pas ce niveau.

27 ולכך אנו מתפללים השיבנו ה' אליך ונשובה שיהיה תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בכדי שיוכל להיות אח"כ [אחר כך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונשובה אח"כ [אחר כך], ואף

C'est pourquoi nous prions : «Ramène-nous à Toi, D.ieu, et nous reviendrons» : qu'il y ait d'abord un éveil d'en haut, afin qu'ensuite puisse avoir lieu un éveil d'en bas, «et nous reviendrons» ensuite. Et même

Puisque tous ne peuvent pas atteindre le Rocher par eux-mêmes, nous prions : «Ramène-nous à Toi, et nous reviendrons» : qu'il y ait d'abord un éveil d'en haut, qui rende ensuite possible notre propre éveil d'en bas.

כי לעולם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אעפ"כ [אף על פי כן] חדש ימינו כקדם. פ"י כמו שהיה תחלת בריאת העולמות מחמת רצונו הטוב כי חפץ חסד הוא.^{160, 161}

si l'éveil d'en haut dépend toujours de l'éveil d'en bas, néanmoins : «Renouvelle nos jours comme autrefois» ; c'est-à-dire, comme au commencement de la création des mondes, qui eut lieu par Sa bonne volonté, «car Il désire la bonté».

Normalement, la réponse de D.ieu dépend du premier pas que nous faisons ; pourtant, nous demandons : «Renouvelle nos jours comme autrefois», comme lors de la création, qui procéda de Sa seule bienveillance, «car Il désire la bonté», sans qu'aucun élément ne l'ait provoquée.

La réponse : l'expiation au-delà de tout Nom

28 וענין חדש ימינו¹⁶² כי הימים נקראים המשכת אור ה' כמ"ש לא יהיה לך עוד השמש¹⁶³ לאור יומם כו'

Et le sens de « renouvelle nos jours » est que les jours désignent la diffusion de la lumière de D.ieu, comme il est écrit : « Le soleil ne sera plus pour toi une lumière de jour », etc.,

Le sens de « renouvelle nos jours » est maintenant expliqué. Dans les Écritures, les « jours » désignent la diffusion de la lumière de D.ieu, comme le dit Isaïe : le soleil ne sera plus pour Israël une lumière de jour.

והיה לך הוי' לאור עולם וע"ז [ועל זה] אנו מבקשים שיאיר עלינו אור חדש מבחי' הצור הנ"ל אף שנפסק ממנו האור הראשון מבחי' אש אוכלה הוא והיינו כמו בחושך, וזהו

« et Havaya sera pour toi une lumière éternelle. » C'est pourquoi nous demandons qu'une lumière nouvelle brille sur nous, issue du niveau du Rocher mentionné plus haut, bien que la première lumière, issue du niveau de « Il est un feu dévorant », se soit retirée de nous et que nous soyons comme dans l'obscurité. Et voici [le sens de]

Au contraire, D.ieu Lui-même sera une lumière éternelle. Nous demandons donc une lumière nouvelle issue du Rocher, car la première lumière, le « feu dévorant » que portent la Torah et les mitsvot, s'est éteinte pour nous à cause de la faute, et nous sommes comme plongés dans l'obscurité.

כי ביום הזה שהוא יוהכ"פ [יום הכפורים] יום התשוב' [התשובה] שמתעורר ומתגלה למטה בחי' חפץ חסד ע"י החמשה תפלות לכך יכפר עליכם¹⁶⁴ סתם¹⁶⁵ מאן דלית ליה שם ידיעא ולא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל,

« Car en ce jour », qui est Yom Kippour, le jour de la techouva, où le niveau de « Il désire la bonté » est éveillé et révélé ici-bas par les cinq prières : c'est pourquoi [il est dit] « Il fera expiation pour vous », sans préciser qui, [c'est-à-dire] Celui qui n'a pas de nom connu, qui n'est appréhendé par aucun nom et n'est évoqué par aucune lettre, ni même par la pointe d'une lettre ;

Cela répond à la question initiale du maamar. À Yom Kippour, les cinq prières révèlent ici-bas le désir propre de D.ieu pour la bonté ; le verset dit donc « Il fera expiation », sans mentionner de Nom : l'expiation provient d'un niveau qu'aucun nom, aucune lettre ni même la pointe d'une lettre ne peut saisir.

כי שמות ההוי"ה מורים על המשכת מאין ליש מהעלם אל הגילוי להיות ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין.

car les Noms de Havaya indiquent la diffusion du néant vers l'existence, de la dissimulation vers la révélation, afin d'être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Chaque Nom divin exprime une relation à la création : faire passer les choses du néant à l'existence, de la dissimulation à la révélation, que ce soit sous la forme de la lumière qui remplit les mondes ou de celle qui les entoure.

משא"כ הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו לא שייך עליו לומר לא בחי ממלא כל עלמין ולא בחי סובב כל עלמין.

Mais, au sujet du Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et dans Son essence même, il ne convient de parler ni du niveau qui « remplit tous les mondes » ni de celui qui « entoure tous les mondes »,

L'essence même de D.ieu ne « remplit » ni n'« entoure » les mondes ; ces deux termes Le décrivent encore par rapport aux mondes.

שאינו בגדר עלמין כלל ושם מקור הסליחה וכפרה נושא עון ועובר על פשע¹⁶⁶ כי לפניו

car Il n'entre absolument pas dans la catégorie des mondes. C'est là la source du pardon et de l'expiation, « qui porte la faute et passe sur la transgression » ; car devant Lui,

Son essence est entièrement au-delà de la catégorie des mondes ; elle est la source du pardon et de l'expiation, comme le dit Michée : « qui porte la faute et passe sur la transgression ».

ית' לגבי עצם מהותו כביכול לא שייך שום פגם ועון ופשע כ"א [כי אם] בהמשכות היורדות מאור פניו ית' ע"י כמה צמצומים ומסכים ולבושי' [ולבושין / ולבושים] רבים.

qu'Il soit béni, en relation avec l'essence de Son être même, pour ainsi dire, aucune souillure, faute ni transgression ne saurait s'appliquer ; elles ne concernent que les diffusions qui descendent de la lumière de Sa face, qu'Il soit béni, à travers de nombreuses contractions (tsimtsou-mim), des écrans et de multiples vêtements.

Aucune faute ne peut toucher l'essence de D.ieu ; le dommage et la faute n'existent que dans les lumières qui descendent de Lui à travers de nombreuses contractions, des écrans et des vêtements. Ainsi, l'expiation issue de cette essence peut réparer ce qui a été endommagé ici-bas.

29 וזהו מכל חטאתיכם לפני¹⁶⁷ ה' תטהרו, לפני הוי' דוקא דהיינו בטרם שנאצלו בחי' המשכת ההיות להוות כל הנמצאים

Et voici [le sens de] « De tous vos péchés, devant D.ieu (Havaya), vous serez purifiés » : devant Havaya précisément, c'est-à-dire avant que ne soit émané le niveau du déploiement des existences destiné à faire exister tous les êtres ;

La fin du verset se lit dans la même perspective. « Devant D.ieu » se comprend comme « avant Havaya » : avant que ne soit émané le Nom qui fait exister tous les êtres.

ואזי תטהרו כשתעלו ותגיעו למדרגה ההיא דהיינו לבחי' צור הנזכר לעיל [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ אחרי תטהרו בגימ' [בגימטריא] כת"ר כי

alors, « vous serez purifiés », lorsque vous vous élèverez et atteindrez ce niveau, c'est-à-dire le niveau du Rocher mentionné plus haut. [Voyez aussi le Ramaz, à la fin de la paracha A'harei : tit'harou (« vous serez purifiés ») a la même valeur numérique que Kéter (la Couronne), car

On est purifié en s'élevant jusqu'à ce niveau, celui du Rocher. L'ajout entre crochets rapporte l'observation du Ramaz : tit'harou, « vous serez purifiés », a la même valeur numérique que Kéter, « Couronne », soit 620.

הנה תרי"ג מצות¹⁶⁸ עם ז' דרכנן¹⁶⁹ הם ממשיכים תר"ך עמודי אור אך אם חטא על הנפש וחסר ופגם בהמשכות הנ"ל

les 613 mitsvot, avec les 7 instituées par les Sages, attirent les 620 colonnes de lumière ; mais si quelqu'un a péché contre son âme et a laissé ces déploiements incomplets et altérés,

Les 613 commandements de la Torah et les 7 institués par les Sages, soit 620 au total, attirent 620 « colonnes de lumière ». Le péché laisse ces lumières incomplètes et altérées.

הנה התיקון לזה הוא ע"י התשובה שגדול כחה למלאות כל הפגמים והחסרונות וזהו ענין תטהרו בגימ' [בגימטריא] תר"ך כו' ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו']:

la réparation s'accomplit par la techouva, dont la puissance est grande pour combler toutes les altérations et les déficiences ; tel est le sens de tit'harou, dont la valeur numérique est 620, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Car cette mitsva que Je t'ordonne », etc.]

La techouva peut combler chaque altération et chaque manque, car elle atteint le niveau de Kéter, les 620 dont proviennent ces colonnes ; c'est ce qu'indique le fait que tit'harou ait la valeur numérique de 620. Un autre maamar est cité pour approfondir ce point.

DANS LA AVODA

La techouva, en particulier pendant les Dix jours de techouva, signifie davantage que le regret : il convient de méditer sur la hauteur d'où son âme est venue et sur la profondeur de sa chute, jusqu'à ce que l'amertume touche le point le plus intérieur du cœur ; il convient aussi de remettre sa volonté à D.ieu, en demandant que la volonté de D.ieu repose sur soi. L'étude de la Torah, la prière avec intention et la tsédaka ne retiennent la lumière de D.ieu que lorsqu'elles sont accomplies dans cette annulation de soi, et chacune des trois a besoin des autres.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le verset dit-il « Il fera expiation » sans nommer D.ieu, et comment la réponse du maamar dépend-elle de la différence entre les Noms de D.ieu et Son essence ?
2. En quel sens D.ieu est-Il « un feu dévorant », et pourquoi une flamme se maintient-elle au mieux lorsqu'elle consume son combustible ? Qu'est-ce que cela implique pour la manière dont nous accomplissons les mitsvot ?
3. Comment la prière, l'étude de la Torah et la tsédaka correspondent-elles à la pensée, à la parole et à l'action, et pourquoi chacune a-t-elle besoin des autres, comme la tête et les jambes ?
4. Selon l'image du Rocher de silex, qu'est-ce qu'un baal techouva peut atteindre qu'une personne possédant la Torah et de bonnes actions ne peut peut-être pas atteindre ?
5. Comment le maamar comprend-il les demandes « Pardonne-nous, absous-nous » et « Ramène-nous à Toi, et nous reviendrons » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי ביום

Une autre transcription (han'ha'a) de ce même maamar, que la note indique avoir été prononcé à Chabbat Chouva 5562.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ב ח"א בתחילתו. קיצורים והגהות באוה"ת ויקרא-א ע' צח. צט. ויקרא-ג ע' תתכז. ויקרא-ד ע' אינה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, א. נאמרה ש' תקס"ב שבת שובה. וביאור ע"ז נדפס בסי דרך מצותיך ח"ב (רפד, א) [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וציורים השוואה לד"ה זה.

2 כי ביום הזה יכפר

Le verset du service de Yom Kippour : « Car en ce jour, il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant D.ieu, vous serez purifiés. » Tout le maamar explique pourquoi il est dit « il fera expiation » sans mentionner de Nom, et ce que signifie « devant D.ieu ».

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

3 שני גדי עזים

Rivka demande à Yaakov de lui apporter « deux bons chevreaux » afin qu'elle prépare le plat pour Yitzchak. Le Midrach cité entre parenthèses relie ces deux chevreaux aux deux boucs de Yom Kippour.

בראשית כ"ז:9

לְרִינָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טְבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאֹכְלָהּ כְּאִשֶּׁר אֶהְבֶּ:

Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שני גדי עזים

Rabbi Chelbo dit que ces chevreaux étaient « bons » pour Yaakov, qui reçut les bénédictions grâce à eux, et bons pour ses enfants, qui reçoivent par leur mérite l'expiation à Yom Kippour, comme il est dit : « Car en ce jour, il fera expiation. » C'est le premier des Midrachim que l'Alter Rebbe énumère à propos de ce verset.

בראשית רבה ס"ה:14

ורבקה אמרה אל יעקב הביאה לי ציד ועתה בני שמע בקולי לך נא אל הצאן - אמר רבי לוי: לך וקדם את האומה, שמשולה לצאן, היך מה דאת אמר: (יחזקאל יד) ואתן צאני צאן מרעיתי. ולקח לי משם שני

גדי עזים טובים אמר רבי לוי: אם מצאת הרי מוטב, ואם לאו, הבא לי מפרפורנין שלי, שכך כתב לה שהוא מעלה לה שני גדיים בכל יום. טובים ר' חלבו אמר: טובים לך, שעל ידן את נוטל את הברכות, וטובים לבניך, שעל ידן הוא מתכפר להם ביוה"כ, דכתיב (ויקרא טז): כי ביום ...

"Rebecca said to Jacob her son, saying: Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying" (Genesis 27:6). "Bring me game, and prepare me tasty food and I will eat, and I will bless you before the L-rd before my death" (Genesis 27:7). "Now, my son, heed my voice to what I am commanding you" (Genesis 27:8). "Go now to the flock, and take for me from there two fine goat kids, and I will make of them tasty food for your father, like that he likes" (Genesis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 רבות תולדות פס"ה גבי שני גדי עזים טובים

Le Tséma'h Tsédek rapporte là ce Midrach au nom du Rabba : « deux bons chevreaux... car, au sujet du bouc qui est envoyé, il est dit : "il fera expiation". »

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שטז-שיז בשם הרבות "שני גדי עזים טובים כו" שהרי גבי שער המשתלח אומר יכפר כו".

6 וספכ"א, אמור ס"פ כ"ז

Le Midrach sur les « deux bons chevreaux » y est cité : ils sont bons pour toi et pour tes enfants, car grâce à eux l'expiation leur est accordée à Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין שני גדי עזים טובים לך ולבניך, שעל ידיהם מתכפר להם ביוה"כ"פ — אוה"ת ויקרא-א ע' שה.

7 שלח לך פיי"ו

Le Midrach sur « ils montent dans la balance » y est cité : toutes les vanités auxquelles Israël s'adonne durant l'année, D.ieu les pardonne au mois de Tichri, comme le dit le verset : « Car en ce jour, il sera fait expiation. » Un commentaire explique là que les mérites montent dans la balance et que les péchés en descendent.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ אך הבל בני אדם כו' במאזנים לעלות כל הבלים שישראל עושים כל ימות השנה, במאזנים לעלות מוחל להם הקב"ה בחודש תשרי שנאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם ופי' שם ביי"מ שהזכיות עולה במאזנים וירדו העוונות" — אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שיט.

8 במאזנים לעלות

« Les hommes ne sont que vanité... sur la balance, ils montent ensemble. » Le Midrach cité ici (Shelach, section 16) interprète ces paroles comme signifiant que D.ieu pardonne en Tichri toutes les « vanités » qu'Israël a commises

durant l'année, en s'appuyant sur le verset : « Car en ce jour, il fera expiation. »

Psalms 62:10 ס"ב:י"ז

אֶל הַקֵּל בְּנִי־אָדָם כָּזָב בְּנִי־אִישׁ בְּמֵאֲזֵנָיו לַעֲלוֹת הֵמָּה מִהֶבֶל יָחַד:

Men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie; If they be laid in the balances, they are together lighter than vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 Le Midrach dit que, tout comme les tentures de Chlomo se salissent puis sont lavées de nouveau, Israël se souille de péchés durant toute l'année ; puis Yom Kippour vient et fait expiation pour eux, comme il est dit : « Car en ce jour, il fera expiation pour vous. »

שיר השירים רבה א'ה:ד'י:ח' Shir HaShirim Rabbah 1:5:4

כְּאַהֲלֵי קֶדָר, מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אֶף עַל פִּי שֶׁנִּגְרָאִין מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וְשִׁחוּרִים וּסְמִרְטוּטִין, וְהֵם מִבְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִגְלִיּוֹת, כִּךְ תִּלְמִידֵי חֲכָמִים, אֶף עַל פִּי שֶׁנִּגְרָאִין כְּעוֹרִים וְשִׁחוּרִים כְּעוֹלָם הַזֶּה, אֲכָל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תּוֹרָה, מִקְרָא, מִשְׁנָה, מִדְּרָשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֵפּוֹת וְאַגְדוֹת. אִי מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אִין צְרִיכִין תְּכַבּוּסָת, יָכוֹל אֶף יִשְׂרָאֵל כִּךְ, תִּלְמוּד לִזְמַר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה, מֵה יְרִיעוֹת שְׁלֵמָה זוֹ מִתְלַכֶּלֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת וְחוֹזֶרֶת וּמִתְלַכֶּלֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת, כִּךְ יִשְׂרָאֵל אֶף ...

"Like the tents of Kedar," just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: "Like the curtains of Solomon"—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 10 שה"ש רבה בפסוק כאהלי קדר

Le Midrach y est cité : la tenture est souillée puis lavée de nouveau ; de même, Israël, bien que souillé par ses péchés durant toute l'année, reçoit l'expiation lorsque Yom Kippour arrive.

LA NOTE DE KEHOT

"מתלכלכת וחוזרת ומתכבסת כך ישראל אע"פ שמתלכלכין בעונות כל ימות השנה יוהכ"פ בא ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה יכפר כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 11 כאהלי קדר

« Je suis noire, mais belle... comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo. » Le Midrach sur ce verset est le suivant que l'Alter Rebbe énumère.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א'ה:ה'י

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 ובפסוק אל גנו אגוז

Le Midrach y est cité : de même qu'une noix tombée dans la saleté est lavée, Israël, bien que souillé par ses péchés durant toute l'année, reçoit l'expiation lorsque Yom Kippour arrive.

LA NOTE DE KEHOT

"מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנופת כו' כך ישראל אע"פ שמתלכלכין בעונות כל ימות השנה בא יוהכ"פ ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה יכפר" — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 13 ובפסוק אחות לנו קטנה

Le Midrach sur « nous avons une petite sœur » y est cité ; il conclut que Yom Kippour vient et apporte l'expiation à Israël.

LA NOTE DE KEHOT

"מה קטן כו' כך ישראל כו' בא יוהכ"פ ומכפר עליהם" — אוה"ת ויקרא-א ע' שח.

- 14 « Nous avons une petite sœur. » Le Midrach sur ce verset se conclut lui aussi en disant que Yom Kippour vient faire expiation pour Israël.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח'ח:ח'י

אָחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׁדִים אִין לָהּ מֵה־נִּעְשָׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְדִּבְרָהָ:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie. » Rabbi Yits'hak ouvre sur ce verset l'introduction à Eikha Rabba, dernier endroit cité par l'Admour Hazaken.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 אחרי ספ"כ

Le Midrach à la fin d'A'harei, section 20, y est cité : à propos de la mort des deux fils d'Aharon, de même que Yom Kippour apporte l'expiation, leur mort apporte elle aussi l'expiation, comme le dit le verset : « Car en ce jour, il sera fait expiation. »

LA NOTE DE KEHOT

"בענין מיתת שני בני אהרן שכשם שיוהכ"פ מכפר כו' כי ביום הזה יכפר" — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 17 « Je suis descendue dans le jardin des noyers. » Le Midrach sur ce verset compare Israël à une noix qui tombe dans la saleté et est lavée jusqu'à redevenir propre : bien

qu'Israël se souille de péchés durant toute l'année, Yom Kippour vient et fait expiation pour eux.

Song of Songs 6:11א"י: שיר השירים וי

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרְדְּתִי לְרֵאוֹת בָּאֲבִי הַנָּחַל לְרֵאוֹת הַפְּרָחָה הַגָּפֹן הַנִּצֹּץ הַרְמִינִים:

Je suis descendu au jardin des noyers pour regarder les plantes verdoyantes de la vallée, pour voir si la vigne avait bourgeonné et si les grenadiers étaient en fleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

18

וכמ"ש בזהר

Le Tanya rapporte le même enseignement du Zohar sur « Il souffla dans ses narines » pour montrer que l'âme divine provient de l'intériorité la plus profonde de D.ieu, ce qui constitue le fondement de ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

נ"ב וכ"ה בסש"ב רפ"ב וש"נ [לקוטי הגהות לתניא ע"ט]. [כ]. ראה ביאור כ"ק אדמו"ר בליקוט פי' לתניא ח"ב פ"א.

19

« Et D.ieu forma l'homme de la poussière du sol, et Il insuffla dans ses narines une âme de vie. » Avec le commentaire du Zohar, ce verset montre que l'âme émane de l'essence la plus intérieure de D.ieu.

Genesit 2:7ז"ב: בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדֹּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

20

הרבה דרכים בחזקת סכנה

Rabbi Chimon bar Abba dit au nom de Rabbi 'Hanina : « Toute route est présumée dangereuse. » Le maamar applique cette expression à la descente de l'âme dans le corps.

Jerusalem Talmud Berakhot 4:4ד"ד: תלמוד ירושלמי ברכות

21

הרבה דרכים בחזקת סכנה ח"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"ד, ה"ד (כל הדרך). קה"ר פ"כ, ב (כל הדרכים).

22

בד"ה בשעה שהקדימו

Ce maamar, qui s'ouvre sur le récit talmudique de la voix céleste louant Israël d'avoir fait précéder « nous ferons » de « nous entendrons », pose la même question dans les termes cités par la note : pourquoi l'âme est-elle descendue si bas, dans un corps physique, afin d'accomplir des mitzvot concrètes, et que gagne-t-elle à tous ses efforts ?

LA NOTE DE KEHOT

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

לקו"ט במדבר יב, ג "וא"כ למה זה ירדה הנשמה כל כך להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה".

23

טבע האש להסתלק . . ויסודו

Le Tanya explique « L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu » : une flamme tend par nature à s'élever, à se séparer de la mèche et à s'attacher à sa racine dans l'élément du feu au-dessus, même si elle cesserait alors d'exister ; ainsi, l'âme aspire par nature à quitter le corps et à s'attacher à D.ieu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 19:2-3 Tanya, Likkutei Amarim י"ט:ב-ג

פירוש, ש'ישראל הקרוים "אדם", נשמתם היא, למשל, כאור הנר שמתנענע תמיד למעלה בטבעו, מפני שאור האש הפך בטבעו, ליפרד מהפתילה ולידבק בשרשו למעלה ביסוד האש הפללי שתחת גלגל הירח, כמו שכתוב בעץ חיים. ואף שעל ידי זה יכבה ולא יאיר כלום למטה, וגם למעלה - בשרשו, יתבטל אורו במציאות בשרשו, אף-על-פיכך, בכך הוא הפך בטבעו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

השוה תניא רפ"ט.

24

דבר ה' . . שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu les cieus ont été faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » Ce verset identifie la force créatrice à la « parole » de D.ieu.

Psalms 33:6ו"ו: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוחו פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

25

בעשרה מאמרות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א.

26

בעשרה מאמרות שנברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » Ces paroles sont la « parole de D.ieu » que le maamar compare au feu.

Pirkei Avot 5:1ה'א: משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

יהי אור . . יהי רקיע

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit." » C'est la première des paroles de la Création.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', ג-ו.

28

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux. » C'est une autre des paroles, celle dont le Midrach dira que les cieus reposent sur elle.

Genesis 1:6: בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

הלא כה דברי כאש

« Ma parole n'est-elle pas ainsi, comme un feu, dit D.ieu ? » Le maamar comprend que la parole de D.ieu partage avec le feu cette nature qui le fait se retirer vers le haut.

Jeremiah 23:29: ירמיהו כ"ג:ט

הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כְאֵשׁ נֶאֱמַר־Havayah וְכַפְּטִישׁ יִפְצֹץ סֶלַע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כט.

30

ומבשרי אחזה אלוה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » Ce verset permet au maamar de tirer des enseignements sur la parole divine à partir de la parole humaine.

Job 19:26: איוב י"ט:כ

וְאַחֲרַי עוֹרִי נִקְפְּזָא וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

31

באדם הדבור הוא מיסוד האש

Le Tsema'h Tsédek cite cette déclaration selon laquelle, chez l'homme, la parole provient de l'élément du feu, et renvoie également au Torah Ohr, au discours commençant par « Ki Avraham lo yeda'anu ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תתפב ושם מציינ גס לתו"א בד"ה כי אברהם לא ידענו.

32

והלכ . . יסוד האש

Le chapitre 3 du Tanya décrit les dix facultés de l'âme : l'intellect ('Hokhma, Bina et Daat) et les attributs émotionnels, l'amour et la crainte de D.ieu, que l'intellect fait naître.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':יא

והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שמיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

השוה תניא פ"ג.

33

כי היא אש אוכלה הוא

« Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux. » Le maamar y voit une description de la nature de la lumière divine : comme le feu, elle ne demeure en bas que là où quelque chose la retient.

Deuteronomy 4:24: דברים ד':כ

כִּי הָאֵלֹהִים אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

34

הבל הלב להב

Deux maamarim ultérieurs du Likkutei Torah reprennent le même jeu de mots, hevel halev / lahav.

LA NOTE DE KEHOT

ועלי"ק ר"פ קדושים רפ"ב (כט, ג) ובבמדבר ד"ה וארשתיך רפ"ד (ח, ד) והוא מת"ז תכ"א (מט, ב). וסוף ת"ז מזהר חדש קעו, ב [תו"ח ק"ז, ב] [כ].

PARAGRAPHE 4

35

כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que la lumière divine est saisie lorsqu'elle est attirée vers le bas dans la formation matérielle du monde.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד:כ

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 5

36

Le Midrach sur les Psaumes demande quelle parole demeure dans les cieus et répond qu'ils reposent sur la parole « Qu'il y ait un firmament », la même parole par la

quelle D.ieu les a créés. L'Admour Hazaken la cite mot pour mot.

Midrash Tehillim 119:25 כ"ה: כ"ה

לעולם ה' דברך נצב בשמים. אמר ישעיהו (שם מ ח) יבש חציר נבל ציץ ודבר אלקינו יקום לעולם. וכן אמר דוד לעולם ה' וגו'. ולמה הוא נצב שאינו נעשה לא על פי עד אחד ולא על פי שנים אלא כל בית דין העליון מתמנין עליה. וכן הוא אומר (תהלים פט ח) אל נערץ בסוד קדושים רבה. וכן דניאל אומר (דניאל ד יד) בגורת עירין פתגמא וגו'. וכן הוא אומר (שם ח א) בשנת שלש לבלשאצר מלך בבל דבר נגלה לדניאל וגו'. ולמה הוא אומר וצבא גדול. אמרו שצבא גדול מתמנין ...

OYW (Public Domain)

37

במדרש תהלים

Un maamar ultérieur du Likkutei Torah, dans la paracha Kedochim, cite également ce Midrash Tehillim.

LA NOTE DE KEHOT

עליק קדושים כט, ד [כ]. בסה"מ אתהלך עי קה בשם חז"ל. וראה בלקו"ש-כה עי 331 הערה 29. והנסמן בליקוט פ"י לשעיהו"א שם.

38

יהי רקיע בתוך המים

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux. » Selon le Midrach, c'est la parole sur laquelle reposent les cieux.

Genesis 1:6 ר"א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לעולם ה' דברך

« Pour toujours, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux. »
Le maamar y voit la parole créatrice qui demeure dans les cieux et les soutient.

Psalms 119:89 ט"ט: פ"ט תהלים

לְעוֹלָם ה' דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט. וראה שער היחודה"א רפ"א. אנה"ק סכ"ה (תניא קלח, ב).

40

וירא פנ"ג גבי ה' פקד את שרה

Le Midrach y est cité ainsi : « À jamais, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux » : dans les cieux, et non sur terre ? Mais voici ce que Tu as dit à Avraham dans les cieux : « Au temps fixé, Je reviendrai vers toi. »

LA NOTE DE KEHOT

"לעולם ה' דברך נצב בשמים הא בארץ לא, אלא מה שאמרת לאברהם בשמים, למועד אשוב אליך כעת חי כו" — אוה"ת יהל אור ע"פ לעולם עי תסו.

41

וה' פקד את שרה

« Et D.ieu se souvint de Sarah comme Il l'avait dit. » Le Midrach sur ce verset, cité entre parenthèses, comprend «

Ta parole demeure dans les cieux » comme la promesse faite à Avraham et accomplie ici.

Genesis 21:1 א"א: בראשית

וְה' פָקַד אֶת־שָׂרָה כְּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

תצוה ר"פ ל"ח

Le Midrach y est cité ainsi : de même que Tu es véridique, Ta parole est véridique, et la parole que Tu as prononcée pour sanctifier Aharon et ses fils demeure à jamais; la question d'un commentateur (Yedei Moshe) est également mentionnée: quel enseignement cela apporte-t-il, puisque D.ieu ne manquerait pas à Sa parole ?

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש . . . הה"ד לעולם ה' דברך נצב בשמים, אמר דוד כשם שאתה אמת שנאמר וה' אלקים אמת כך דברך אמת שנאמר לעולם ה' דברך נצב כו' אף דבר שדברת לקדש את אהרן ואת בניו קיים לעולם כו' והקשה בידי משה שם סק"ג מאי קמ"ל מהכ"ת שלא יקיים הקב"ה דבורו ח"ו" — אוה"ת יהל אור ע"פ לעולם עי תסו.

43

ותוך פרשה הנ"ל

Le Midrach y est cité ainsi : la parole de D.ieu ne demeure-t-elle pas sur terre, mais seulement dans les cieux ? Hizkiyah bar Hiyya dit : parce que D.ieu fit une promesse dans les cieux, et que la promesse faite au juste s'accomplit 210 ans plus tard.

LA NOTE DE KEHOT

"וכי אין דבורו של הקב"ה נצב בארץ אלא בשמים, אמר חזקי' בר חי"א מפני שהבטיח הקב"ה דבר בשמים ואחר רד"ו שנים באה ההבטחה שהבטיח הקב"ה את הצדיק כו" — אוה"ת יהל אור ע"פ לעולם עי תסו. וראה גם באוה"ת ויקהל עי ביריב.

44

אמור ר"פ כ"ט

Le Midrach d'Emor sur ce verset concerne Roch Hachana; il y est commenté.

LA NOTE DE KEHOT

בענין ר"ה. ראה יהל אור עי תסח.

45

במדבר פ"ב

Le Midrach y est cité ainsi : D.ieu fit une promesse à Avraham, et elle s'accomplit lorsque Israël sortit d'Égypte; c'est pourquoi il est dit : « Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer », car « À jamais, D.ieu, Ta parole demeure dans les cieux ».

LA NOTE DE KEHOT

"הה"ד לעולם ה' דברך נצב בשמים מפני שהבטיח הקב"ה לאברהם ובאת אותה ההבטחה בשעה שיצאו ממצרים כו', עד לפיכך הוא אומר והי' מספר בניי כחול הים הוי לעולם ה' דברך נצב בשמים" — יהל אור עי תסח.

46

והיה מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le Midrach sur ce verset, cité entre parenthèses,

y voit l'accomplissement de la promesse de D.ieu à Avraham.

Hosea 2:1 א"י: הושיע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵה אֲשֶׁר־יֵאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כי חפץ חסד הוא

« Il ne garde pas Sa colère pour toujours, car Il désire la bonté. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour dire que la première création procède de la volonté propre de D.ieu de faire le bien.

Micah 7:18 מ"ח: ז' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח. וראה ע"ה שער דרושי הנקודות ספ"ו.

48

ואין כבוד אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ג.

49

ואין כבוד אלא תורה

« Et "gloire" ne désigne rien d'autre que la Torah, comme il est dit : "Les sages hériteront de la gloire." » Ce propos identifie la « gloire » du verset d'Isaïe à la Torah et à ses mitsvot.

Pirkei Avot 6:3 מ"ג: ו' משנה אבות

... וְהָיָה דְּבָרִים קִל וְחִמֵּר, וּמִה דְּדוּד מֶלֶךְ, שֶׁיִּשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתֵיכֶם אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בִּלְבַד קִרְאוּ רַבּוֹ אֶלּוּפּוֹ וּמִדְּעוֹ, הַלּוּמֵד מִחֲבֵרוֹ פָּרַק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְסֵלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כִּמְה וְכִמְה שֶׁצָּרִיךְ לְהוֹגִי בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחִלּוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחִלּוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לִקְחַ טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

50

שיהי' לו דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מדרש תנחומא נשא פט"ו.

51

דירה בתחתונים

Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres inférieurs, comme Il en a parmi les êtres supérieurs. Le maamar indique que les mitsvot édifient cette demeure.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"י: נשא מדרש תנחומא

... בְּאֵתִי לְגַנִּי אֲחוֹתִי כֶּלֶה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַה שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שִׁיְהָא לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֵנּוּ אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הָיִיתִי מִתְאַוָּה שִׁיְהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתָךְ וְלֹא שִׁמַּרְתָּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52

לאשתעי מילין דהדיוטא

Le principe du Zohar selon lequel il n'est pas dans les usages d'un roi de parler des affaires des gens du commun. Le maamar s'appuie sur ce principe pour montrer à quel point tous les mondes sont inférieurs à D.ieu.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמט, ב. [כ].

53

פיי מילין דכדי שאינן מערכו

Cette explication des «affaires de gens ordinaires» comme des choses insignifiantes, indignes du rang du roi, y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ז' ע' ב'תרצ.

54

כל הנק' בשמי

« Quiconque est appelé par Mon Nom et pour Ma gloire, je l'ai créé, je l'ai formé, oui, je l'ai fait. » Le maamar com-

מובא באוה"ת מסעי ע' אשעו.

prend « pour Ma gloire » comme le but de la création, à savoir la Torah.

ישעיהו מ"ג:ז

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

55 La note de Kehot renvoie à Numbers 2 pour ces mots.

במדבר ב'2

PARAGRAPHE 6

56 הדיט

Le passage du Zohar (Teitsé) que la parenthèse cite à propos du sens de hedyot, une personne du commun.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14

57 לית מחשבה תפיסא ב"י

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), au début du Tikkouné Zohar: «Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon.» Ces mots expriment que D.ieu est au-delà de tous les mondes et de toute saisie.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

58 ומאפס ותהו נחשבו לו

«Toutes les nations sont comme rien devant Lui; à Ses yeux, elles sont considérées comme rien et comme néant.» Le maamar applique ce verset à tous les mondes.

Isaiah 40:17

כל־הגוים כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו־לו:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, יז.

59 במא"א אות ה' ס"ל

La note renvoie également à cet endroit, en plus de Me'o-rei Or, au sujet du terme hedyot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בביאח"ז לצ"צ-א ע' רעה.

60 ובוח"ג תצא דרע"ו ע'

Le passage du Zohar cité ici (III, 276a) y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

כל מה שברא הקב"ה

61

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, י"א.

כל מה שברא הקב"ה לא ברא אלא לכבודו

62

«Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire.» Le maamar en fait la réponse à la question de savoir pourquoi D.ieu crée des mondes qui sont comme rien devant Lui.

Pirkei Avot 6:11

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שגאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי וְלַכְבוֹדִי בְרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שגאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Tout ce que le Saint, béni soit-Il, a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit : « Tous ceux qui portent Mon nom, que J'ai créés, façonnés et faits pour Ma gloire » (Isaïe 43, 7). Et il est dit : « D.ieu régnera à jamais » (Exode 15, 18). Rabbi Hanania ben Akachia dit : Le Saint, béni soit-Il, voulut accorder du mérite à Israël ; c'est pourquoi Il leur donna en abondance la Torah et les commandements, comme il ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

63

קדוש . . מלא כה"א כבודו

Les anges proclament: «Saint, saint, saint est le D.ieu des armées; toute la terre est remplie de Sa gloire.» Le maamar interprète «saint» comme l'absolue transcendance de D.ieu et «Sa gloire» comme Son vêtement dans le monde inférieur.

Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ג, ג.

אתה הוא קודם שנה"ע

64

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת שחרית (בשינוי לשון). וראה שליה ג, ב.

PARAGRAPHE 7

65 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que la création n'entraîne aucun changement en D.ieu Lui-même.

Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכי לא כליתי

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

66 ר"י קרי למאני מכבדותא

Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent ». Le maamar s'appuie sur cette expression pour interpréter la « gloire » (kavod) comme un vêtement.

Shabbat 113a:14

”וכבודתו מעשות דרכיה”. ”וכבודתו” — שלא יהא מלבוש של שבת כמלבוש של חול, וכי הא דרכי יוחנן קרי למאניה ”מכבדותי”. ”מעשות דרכיה” — שלא יהא הילוכה של שבת כהילוכה של חול. ”ממזוא הפצה” — הפצה אסורין, הפצה שמים מותרין. ”ודבר דבר” —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, א.

67 וכבוד הוא גימטריא ל"ב

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33a pour ces mots.

Zohar III, 33a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לג, א.

68 וכבוד הוא גימטריא ל"ב נתיבות חכמה

La note de Kehot cite ce Zohar à l'appui de l'équation entre le kavod et les trente-deux sentiers de la sagesse.

Zohar, Tzav 20:135-145

69 מועד — סדיה ושמי כדכד

Ce maamar s'ouvre sur la controverse entre les anges Michael et Gavriel au sujet du sens de kadmé, où D.ieu dit : « Que ce soit comme ceci et comme cela », et demande d'où l'éveil d'en bas tire sa force.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כו, ב.

PARAGRAPHE 8

70 (ב) והנה כלל כל התורה ומצות

Cette section du maamar, à partir d'ici, y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן מובא בסה"מ תרל"ה-א ע' סד ואילך.

71 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמילות

חסדים

Chimon le Juste : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté. » Le maamar les interprète comme l'étude de la Torah, la prière et la charité.

Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק היה משגיח בנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

72 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

Le Tsema'h Tsédek note à cet endroit qu'« ici », les trois piliers sont expliqués comme la pensée, la parole et l'action — « créé, formé, fait » — et énumère d'autres endroits où est discuté le principe selon lequel « le monde repose sur trois choses ».

LA NOTE DE KEHOT

”[כאן] פי' שהם ג' בחי' מחודמ"ע שהן בחי' בראתיו יצרתיו אף עשיתיו . . ועיין עוד מענין על שלשה דברים העולם עומד בלקו"ת פי' שלח בדי"ה אני אלביכם אשר אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ דרוש השני פי"ד. ובשה"ש בדי"ה לבבתי אחותי כלה פי"ג. ובת"א פי' בשלח סדי"ה או ישיר משה ובני"י — אוה"ת ויקרא-ד ע' אינט.

73 בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et même Je l'ai fait. » Le maamar met en correspondance les trois verbes avec la pensée, la parole et l'action.

Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ברעותא דליבא

L'un des passages du Zohar cités dans la note de Kehot au sujet de l'offrande, qui dépend de l'acte du Kohen et du désir du cœur.

Zohar, Shmini 6:70-7:79

75 ברעותא דליבא

Un troisième passage du Zohar cité dans la note de Kehot à ce sujet.

Zohar, Korach 7:29-8:37

76 תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה

Le Tanya rapporte l'enseignement « Une prière sans intention est comme un corps sans âme » et traite de la place de l'intention dans la prière et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

טור פטדה הלי שבת סרס"ג סק"ה בשם חז"ל. סידור ר"י עמדין סולם בית א- ל ד"ה מחשבה (ו, ב) בשם הראשונים. ישועות משיחו — אברבנאל יב, א. אברבנאל ומדרש שמואל לאבות פ"ב, מ"ג. שלי"ה רמט, ב. ש"י פלי"ה ושי"ג [ל"מ]. [כ].

77 הקול מעורר הכוונה

Le code de loi de l'Admour Hazakène affirme à cet endroit que la voix éveille l'intention, en tant que règle de halakha.

LA NOTE DE KEHOT

ב"י הלי תפלה ססק"א. ראה שלי"ה פב, ב. שו"ע אדה"י חא"י סס"א, ס"ה. סק"א, ס"ג. מאמרי אדה"י — הקצרים עי תקלה. אוה"ת וארא עי קעו.

78 היא במקום הקרבנות

Ces mots citent Berakhot 26a:17 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 26a:17 כ"ו א: מ"ז

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שתיים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שתיים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

La question fut posée : que se passe-t-il si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière de l'après-midi — doit-il la réciter deux fois le soir ? Si tu penses pouvoir répondre [en citant] : « Si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière du soir, il doit la réciter deux fois le matin », [cela est différent], car il s'agit d'un seul jour, comme il est écrit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour » (Gen. 1:5). Mais ici, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כו, א.

79 וברעותא דלכא כנוכר בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"ג לט, א. פח, ב. קעו, ב.

PARAGRAPHE 10

80 סור מרע ועשה טוב

« Détourne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Le maamar en fait la voie par laquelle la si-tra a'hra est soumise et la lumière de D.ieu brille sur l'âme.

Psalms 34:15 וי"ד: תהלים

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

PARAGRAPHE 11

81 מרכבה

Le Midrach qualifie de nouveau les Patriarches de char de D.ieu. La note de Kehot donne cette référence avec 47:6.

Bereshit Rabbah 82:6 ר"ב: ראשית רבה

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

« D.ieu s'éleva au-dessus de lui, à l'endroit où Il lui avait parlé » (Genèse 35:13). « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » — Reish Lakish dit : les patriarches sont le Char divin, comme il est dit : « D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22) ; « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » ; « D.ieu se tenait au-dessus de lui » (Genèse 28:13). « Jacob érigea une stèle à l'endroit où Il lui avait parlé, une stèle de pierre. Il y versa une libation et y répandit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 מרכבה

Un passage du Zohar que la note de Kehot cite à propos des Patriarches comme char.

Sofar, Pinchas 123:856-124:867 קכ"ג: תתנ"ו- ספר הזהר, פנחס קכ"ד: תתס"ו

83 שהוא כח"י מרכבה

Reich Lakich : « Les Patriarches sont eux-mêmes le char. » Le maamar explique ainsi « Le D.ieu d'Avraham » : Avraham était un char pour D.ieu.

Bereshit Rabbah 47:6 ר"ז: ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כח) והנה ה' נצב עליו:

« Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257bנו, כח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנו, ב.

לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים, ע"ש.

92 מחדש בטובו בכ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

93 וכבריתו של עולם

Le Talmud explique que l'ordre de la création fut « d'abord les ténèbres, puis la lumière ». L'aube quotidienne le répète et évoque la création à partir du néant.

Shabbat 77b:8"ח:ב ע"ז

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעמָא עֵינִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא הֵנִי מְכַסִּינָא וְהֵנִי מְגַלִּינָא? הֵנִי דְּמַכְסִּינָא מִיַּנְיָהּ — מְכַסִּינָא, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּינָא מִיַּנְיָהּ — מְגַלִּינָא. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זֹוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעמָא תּוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִינִי בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

PARAGRAPHE 13

94 זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

95 בר"ה נברא העולם

Rabbi Eliezer dit que le monde a été créé au mois de Tichri. Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi Roch Hachana est appelé « le commencement de Tes œuvres ».

Rosh Hashanah 10b:9-10"י:ב ט"ז

מְכַלְל דְּתַרְוִיָּהּ סְבִירָא לְהוּ בְּנִיסָן נְבְרָא הָעוֹלָם. תְּנִינָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: בְּתַשְׁרֵי נְבְרָא הָעוֹלָם, בְּתַשְׁרֵי נּוֹלְדוּ אַבּוֹת, בְּתַשְׁרֵי מֵתוּ אַבּוֹת, בְּפֶסַח נּוֹלַד יִצְחָק, בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה נִפְקְדָה שָׁרָה רַחֵל וְחַנָּה, בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יֵצֵא יוֹסֵף מִבֵּית הָאֲסוּרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה י, ב. וראה ר"ן שם טז, א. אגה"ק סי יד.

96 התורה שעיקר מצותה בדבור

Les lois de l'étude de la Torah de l'Admour Hazaken indiquent que la mitsva d'étudier la Torah s'accomplit en prononçant les mots.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ה"ל ת"ת לרבה"ז פ"ב הי"ב. מאמרי אדה"ז על ענינים עי רכד. שיחת כ"ק אדמו"ר בלקוטי פ"י לאגה"ת פ"א עי סה.

PARAGRAPHE 14

97 ושננתם לבניך

« Tu les enseigneras avec soin à tes enfants et tu parleras d'eux. » Le commandement d'étudier la Torah est formulé comme une parole.

Deuteronomy 6:7"ז:ו דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

98 והגית בו יומם ולילה

« Que ce livre de la Torah ne quitte pas ta bouche, et tu le méditeras jour et nuit. » Ici aussi, la Torah est liée à la bouche.

Joshua 1:8"ח:א יהושע

לֹא-יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב בוּ כִּי-אֶזְכֹּר אֶת-דְּרָכֶיךָ וְאֶזְכֹּר תִּשְׁכִּיל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח.

99 וקיי"ל דהרהור לאו כדיבור . . בהרהור לבד

Le principe du Talmud selon lequel la pensée n'est pas comparable à la parole. Le maamar s'en sert pour montrer que la mitsva d'étudier la Torah s'accomplit par la parole.

Berakhot 20b:20-21"א:כ-כ"א ברכות

וְרַב חֲסִידָא אָמַר, הִרְהוּר לֹא קְדוּבָר דְּמִי, דְּאִי סָלְמָא דַּעְתָּךְ הִרְהוּר קְדוּבָר דְּמִי — יוֹצֵיא בְּשִׁפְתָּיו. אֲלֹא מַאי הִרְהוּר לֹא קְדוּבָר דְּמִי, לָמָּה מְהַרְהֵר? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: כְּדִי שְׁלֹא יְהוּ כָל הָעוֹלָם עוֹסְקִין בוּ וְהוּא יוֹשֵׁב וּבָטֵל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Shabbat 150a:7"ז:א שבת

רַמִּי לָקַח רַב אֶהָא בַר רַב הוּנָא לְרַבָּא: מִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן דִּיבּוּר אָסוּר הִרְהוּר מוּתָר — אֲלֹמָא הִרְהוּר לֹא קְדוּבָר דְּמִי? וְהָאֵמַר רַבָּה בַר בַּר

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, יג.

108

בודקין את החמץ

« Dans la nuit du quatorzième jour, on recherche le hamez à la lumière d'une bougie. » Le maamar établit un parallèle entre la faible lumière subtile de la bougie et la lumière de la pensée.

Pesachim 2a:1א:א פסחים

מתני' אור לארבעה עשר בודקין את החמץ לאור הנר. כל מקום שאין מכניסין בו חמץ, אין צריך בדיקה. ובמה אמרו "שתי שורות במרתף" — מקום שמכניסין בו חמץ. בית שמאי אומרים: שתי שורות על פני כל המרתף, ובית הלל אומרים: שתי שורות החיצונות שהן העליונות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ב, א.

109

ע"פ ובכואה

À cet endroit, l'Admour Hazaken explique que le tri (bi-rour) s'opère dans la pensée : lorsqu'une chose se présente à une personne, elle y réfléchit, accueille le bien afin qu'il s'établisse dans son esprit et repousse le mal.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ב "והנה הביורור הוא במחשבה כמו שנראה בחוש בגשמיות שכאשר יפול לאדם איזה ענין הוא חושב ומהרהר בו ואת הטוב יקבל ונקלט במוחו ומחשבתו להיות גומר כך בדעתו שיקום הדבר ויהי כך בפועל ממש ואת הרע דוחה לחוץ".

110

אמר עם הספר

« Lorsqu'elle se présenta devant le roi, il dit avec la lettre... » Le verset que développe le maamar de Torah Ohr cité.

Esther 9:25ה"ב:אסתר

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

111

רוח אייתי רוח

Un maamar ultérieur dans Likkutei Torah examine cette déclaration : un esprit d'en bas apporte et attire un esprit d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק ואתהנן יב, ג. [כ].

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

PARAGRAPHE 18

112

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Le maamar interprète les deux noms comme deux niveaux d'annulation de soi.

Psalms 78:5ה'ח:ה'78:5

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

113

ע"פ הבאים ישרש

L'expression « Yaakov prendra racine » y est expliquée comme désignant les mitsvot, descendues de la Volonté suprême jusque dans les objets matériels : Yaakov est le youd qui est descendu jusqu'au « talon » (akev).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ד. ראה אוה"ת שמות ע"י צד. ע"כ נעתק בסה"מ תרל"ה שם.

114

הבאים ישרש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël fleurira et bourgeonnera. » Le verset du maamar de Torah Ohr cité ici.

Isaiah 27:6ו"ז:י"זישעיהו

הבאים ישרש יעקב וצ"ץ ופרח ישראל ומלאו פני-תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

115

אני כברוש רענן

« Je suis comme un cyprès verdoyant ; c'est de Moi que vient ton fruit. » Le maamar y voit D.ieu s'abaisser jusque dans les mitsvot et élever l'âme.

Hosea 14:9ו"ט:י"דיושע

אפרים מה-לי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני פריך נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יושע יד, ט.

116

בכפיפתו — במעשה דיואב

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi, imprimée plus haut dans cette édition, sur l'épisode de Yoav.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, א. להעיר שבכילכלך (נרשמו להלן ברשימת הכתי"י) 223. 239. ליתא ובבוכ 400 ניתוסף עה"ג. אבל כנראה הוא השמטת המעתיק כי בבוכ 415 שנרשם בראשי העמודים תורת אדמו"ר מהרש"י שייך [שיח"י נצח] וכן בסה"מ תקס"ב הובא ככפנים.

117

סדי"ה קול דודי

Ce passage explique « Mon Bien-Aimé est semblable à une gazelle » : de même que la gazelle tourne la tête en arrière, ainsi, dans les mondes supérieurs, le niveau qui dépasse la sagesse descend dans les mitsvot matérielles, telles que le tsitsit et les téfilines, dont la racine se trouve en Kéter, les 620 piliers de lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש טו, ד.

118

דומה דודי לצבי

« Mon bien-aimé est semblable à une gazelle. » Le verset étudié dans le maamar précédent sur « La voix de mon bien-aimé », auquel renvoie le crochet.

Song of Songs 2:9: שיר השירים ב' ט'

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ובדי"ה קדש ישראל

Il y est expliqué qu'« Israël est saint pour D.ieu » : celui qui est « Israël », qui remporte le combat contre l'âme animale, est « saint pour D.ieu » et s'élève jusqu'à être inclus dans la dimension intérieure de la volonté de l'Ein Sof ; par la Torah et la charité, la source de la Communauté d'Israël s'élève dans la volonté intérieure de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס פ, ב.

120

קדש ישראל

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Le début du maamar précédent auquel renvoie le crochet.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב' ג'

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ואנכי תרגלתי לאפרים

« Et J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras. » Une image de D.ieu s'abaissant vers Israël, étudiée dans le maamar cité.

Hosea 11:3: הושע י"א ג'

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לאור באור

« Pour ramener son âme de la fosse, afin qu'elle soit éclairée par la lumière de la vie. » Le maamar reprend cette expression pour parler de l'âme éclairée par la Lumière infinie.

Job 33:30: איוב ל"ג:ל'

להשיב נפשו מנישחת לאור באור החיים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

צוררה בצרור החיים את ה'

La bénédiction d'Avigail à David : « Que l'âme de mon seigneur soit liée dans le lien de la vie avec D.ieu, ton D.ieu. » Le maamar l'emploie pour évoquer l'élévation de l'âme par les mitsvot.

I Samuel 25:29: שמואל א כ"ה:כ"ט

ויקם אדם לרדפה ולבקש את-נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איביך יקלענה כתוף כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כה, כט.

PARAGRAPHE 20

124

את זה לעו"י עשה אלקים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » Le fondement de l'existence d'une force d'impureté faisant pendant à la sainteté.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז' י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

125

לא להי המה

« Car ils ne sont pas de D.ieu. » Le maamar applique cette expression à la pensée, à la parole et à l'action qui ne sont pas consacrées à D.ieu.

Jeremiah 5:10: ירמיהו ה' י'

עלו בשדותיה ושחתו וכלה אל-תעשו הסירו נטשותיה כי לוא להי המה:

Montez sur ses rangées et détruisez, mais n'achevez pas entièrement ; ôtez ses sarments, car ils n'appartiennent pas à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 כבוד חכמים ינחלו

« Les sages hériteront de la gloire, mais les insensés emportent la honte. » Ce verset met en parallèle la gloire et la honte.

Proverbs 3:35 ג'לייה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, לה.

127 ביתר שאת

Yaakov qualifie Reuven d'« éminent en dignité (yeter se'et) ». Le maamar reprend cette expression pour désigner l'élévation de l'âme au-delà de ses propres capacités.

Genesis 49:3 מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ואת נפש אויבך יקלענה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"א שם.

129 ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע

Avigail : l'âme des ennemis de David, D.ieu « la lancera au loin, comme avec le creux d'une fronde ». Le maamar interprète ces mots comme l'âme rejetée loin de D.ieu par la faute.

I Samuel 25:29 כ"ט:כ"ט

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲיִכֶּיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ואנכי הסתר אסתיר

« Et Je cacherai certainement Ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'ils ont fait. » Ce verset décrit l'éloignement de la face de D.ieu qu'entraîne la faute.

Deuteronomy 31:18 י"ח:ל"א

וְאֲנֹכִי הַסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לא, יח.

PARAGRAPHE 21

131 בד"ה צו את בניי

Ce maamar explique que seul, dans ce monde, l'homme a le libre arbitre et la possibilité de revenir ; dans le Monde futur, il demeure tel qu'il a été façonné ici.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ג.

132 את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain... » Ouverture du maamar de Likkutei Torah qui traite du « creux de la fronde ».

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמֵי יֵינִי נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ועת לכל חפץ

« Il y a un temps pour toute chose, et un moment pour chaque désir sous les cieux. » Le maamar applique ce verset aux Dix Jours de techouva.

Ecclesiastes 3:1 א':ג

לכל זמן ועת לכל־חפץ תחת השמים:

Il y a un temps pour tout, et un moment pour toute chose sous le ciel :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 וישוב אל הי וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il revienne à D.ieu, qui aura pitié de lui. » Le texte décrit le retour qui suit l'amertume.

Isaiah 55:7 ה':ל"ד

יָצוּב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶזְנוֹ מִחֻשְׁבְּתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

135 ויעזקו אל הי בצר להם

« Dans leur détresse, ils crièrent vers D.ieu ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le maamar applique ce verset au cri

qui naît du sentiment de son éloignement.

Psalms 107:13: תהילים ק"ז: יג

וַיִּזְעֻקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

They cried unto the L-RD in their trouble, And He saved them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, יג.

136

אליך ה' נפשי אשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כה, א.

137

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Le maamar y voit l'essence de la techouva : remettre sa volonté à D.ieu.

Psalms 25:1: תהילים כ"ה: א

לְדָוִד אֱלֹהֵי נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ועד"ז תקנו לומר בקשת סלח לנו

On y explique « Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché; absous-nous, notre Roi, car nous avons transgressé »: la transgression est une rébellion, le rejet du joug.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צה, ג. לקו"ת ר"ה סב, ד.

139

כ"א חטאת מה תפעל לו

« Si tu as péché, que Lui fais-tu ? » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que le pardon ne peut signifier réparer le tort causé à D.ieu.

Job 35:6: איוב ל"ה: ו

אִם־חַטָּאתָ מִה־תַּפְעֵל־לּוֹ וְרַבּוֹ כִּשְׁעִירָה מִה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ:

Si tu as péché, que lui as-tu fait ? Et si tes transgressions se sont multipliées, que lui as-tu fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עפ"י איוב לה, ו.

140

מי כמוך אב הרחמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתפלת מוסף ונעילה ומנחת שבת דעשי"ת.

141

וכמ"ש בזהר

Un maamar ultérieur du Likkutei Torah rapporte cet enseignement du Zohar: les mondes furent créés par une seule pensée.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק פ' עקב טז, ריש ד ושי"ג [כ].

142

וקורא הדורות מראש

« Qui a fait et accompli cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. » Ce verset exprime le fait que D.ieu voit toutes les générations simultanément.

Isaiah 41:4: ד' מ"א: ד

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קְרָא הַדְּרוֹת מֵרֵאשִׁית אֲנִי ה' רֵאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִים אֲנִי־הוּא:

Qui a accompli et réalisé cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

וכמ"ש בזהר . . לפניו ית'

Ce passage, de « ainsi qu'il est écrit dans le Zohar » jusqu'à « devant Lui », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ז ע' רח (ובהוצאת תשנ"ט ע' רפג).

144

בד"ה תקעו בחדש

Ce maamar explique que Tichri est simplement appelé « mois », car il renouvelle de manière générale tous les mondes et leur existence à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נג, ד ואילך.

PARAGRAPHE 22

145

אב הרחמים

Ce maamar distingue Av HaRa'haman, qui éprouve de la compassion dans la mesure exigée par la raison, comme une personne qui pardonne une ou deux fois à un ami, d'Av HaRa'hamim, dont la grande compassion est sans mesure et pardonne même après un très grand nombre de fautes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה סב, ד.

146

דע מאין באת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, א.

147

דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel: « Sache d'où tu viens, où tu vas et devant Qui tu devras rendre compte. » Le maamar interprète me'ayin, « d'où », comme « de Ayin », la source divine.

Pirkei Avot 3:1: משנה אבות ג: א

עֲקִיבָא בֶן מַהֲלָלֵל אוֹמֵר, הִסְתַּפֵּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אֶתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וּלְפָנַי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֻשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִשְׁפָּה סְרוּחָה, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רִמָּה וְתוֹלְעָה. וּלְפָנַי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵן דִּין וְחֻשְׁבוֹן, לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akabia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et

raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

148

ומאיגרא רמה

« D'un toit élevé à un puits profond », image talmudique d'une grande chute. Le maamar l'applique à la descente de l'âme.

חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הנה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבריך עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה ה, ב.

149

הזדונות נעשו כזכויות

Reich Lakich : la techouva est si grande que les fautes volontaires deviennent pour celui qui l'accomplit comme des mérites. Le maamar explique comment : l'amertume éprouvée au sujet des fautes élève l'âme.

יומא פ"ו בבבא Yoma 86b

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

150

ובמקום שבע"ת

« Là où se tiennent ceux qui ont fait techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Le maamar expliquera cela par le « Rocher ».

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

סנהדרין צ"ט א:י"ג Sanhedrin 99a:13

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים — "עין לא ראתה אלקים זולתך". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו אמר רב: מקום שבעלי תשובה עומדין שם — צדיקים אינם עומדין שם, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". ברישא רחוק והדר קרוב. מאי "רחוק" — רחוק דמעיקרא. ומאי "קרוב" — קרוב דמעיקרא ודהשתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צט, א. לקו"ש ח"ד ע' 361.

PARAGRAPHE 24

151

ושמתיך בנקרת הצור

D.ieu dit à Moché : « Je te placerai dans la fente du rocher » tandis que Sa gloire passe. Le maamar interprète le Rocher comme le Rocher suprême, source des Treize Attributs de miséricorde.

שמות ל"ג:כ"ב Exodus 33:22

והיה בעבר כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד עברי:

Et il arrivera, lorsque Ma gloire passera, que Je te placerai dans la fente du rocher et te couvrirai de Ma main jusqu'à ce que Je sois passé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כב.

152

מבחי צור עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות

Cette explication du Rocher supérieur y est citée, avec l'explication du Rambam selon laquelle « Rocher », dit du Créateur, désigne la racine et le commencement de toute chose.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה החכמה תעוז — תרס"ג ע' קיח. ושם מביא בשם הרמב"ם שמפרש צור דקאי על הבורא ית' ופי' צור הוא שורש כל דבר והתחלתו כו'.

153

הביטו אל צור חוצבתם

« Regardez le rocher d'où vous avez été taillés. » Ce verset présente le « rocher » comme source et origine.

ישעיהו נ"א:א' Isaiah 51:1

שמעו אלי רדפי צדק מבקשי ה' הביטו אל צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם:

Hearken to Me, ye that follow after righteousness, Ye that seek the L-RD; Look unto the rock whence ye were hewn, And to the hole of the pit whence ye were digged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, א.

154

ונק' צור כמו למשל צור החלמיש

L'analogie du silex y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקנח.

PARAGRAPHE 25

155 כחן של בע"ת שמגיעים עד בחי' הצור

Le Tséma'h Tsédek traite là de la mitsva de techouva et de sa puissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרמ"צ מצות וידוי תשובה. וראה לקו"ש ח"ו ע' 25 שצ"י לתו"א ק, ב בפורים ע"י המס"נ הגיעו לעצמות א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי", ע"ש.

156 ר' אליעזר בן דורדיא שבכה

Le Talmud rapporte l'histoire d'Elazar ben Durdaya, qui fit techouva en pleurant jusqu'à ce que son âme le quitte, et une voix céleste déclara qu'il était destiné au Monde futur. Le maamar le présente comme ayant atteint le Rocher.

Avodah Zarah 17a:12ב"י ז"א עבודה זרה

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרפי הים, והיתה נוטלת כס דין בשרה. נטל כס דין והלך ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יז, א.

157 הנה מקום אתי

« Voici, il y a un lieu auprès de Moi, et tu te tiendras sur le rocher. » Le maamar y voit un niveau qui transcende le temps et l'espace.

Exodus 33:21א"י שמות ל"ג

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עליהצור:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

PARAGRAPHE 26

158 מזומן לחיי עוה"ב

Une voix céleste proclama : « Rabbi Elazar ben Durdaya est destiné à la vie du Monde futur. » Le maamar explique pourquoi.

Avodah Zarah 17a:15ט"ו עבודה זרה

אמר: אין הדבר תלוי אלא בי. הניח ראשו בין כרפי ונעה בכביה עד שיעתה נשמתו. יצתה בת קול ואמרה: רבי אלעזר בן דורדיא מזומן לחיי העולם הבא! והא הכא בעבירה הנה ומית, התם נמי, כיון דאביק בה טובא, כמינות דמ"א.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

159 הצדיקים שנהנין מזיו

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Che-

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

khina ». Le maamar parle du rayonnement de leur Torah et de leur service.

Berakhot 17a:12ב"י ז"א ברכות

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויוחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 27

160 השיבנו ה' אליך

« Ramène-nous à Toi, D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois. » Le maamar y voit une demande que l'éveil de D.ieu vienne en premier.

Lamentations 5:21א"י איכה ה' כ"א

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ה, כא.

161 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » Cette phrase décrit la première création, qui découla de la seule volonté de D.ieu.

Micah 7:18ח"י מיכה ז'

מי"אל כמוד נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כִּי־חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PARAGRAPHE 28

162 חדש ימינו

« Ramène-nous à Toi, D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois. » Le maamar interprète

les « jours » comme la lumière de D.ieu et demande une lumière nouvelle.

Lamentations 5:21א"כ:ה' איכה

הַשִּׁיבֵנוּ הָאֱלֹהִים וְנִשְׁכַּח חַדָּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 לֹא יִהְיֶה לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ

« Le soleil ne sera plus pour toi une lumière pendant le jour... et D.ieu sera pour toi une lumière éternelle. » Ce verset montre que le « jour » et la « lumière » désignent la lumière de D.ieu.

Isaiah 60:19ט"ט:ו' שְׁעִירוֹ

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיִל הָיָרָח לֹא־יָאִיר לְךָ וְהַיָּהֳלָל הִיא לְאוֹר עוֹלָם וְאֶלְקִיךָ לְתַפְאֶרֶתךָ:

The sun shall be no more thy light by day, Neither for brightness shall the moon give light unto thee; But the L-RD shall be unto thee an everlasting light, And thy G-d thy glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, יט.

164 יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Le maamar explique à présent pourquoi le verset ne désigne personne comme Celui qui fait expiation.

Leviticus 16:30ל"ו:יז ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם סֵתֶם

Le maamar du Rabbi cité traite de la raison pour laquelle le verset dit « Il fera expiation » sans préciser qui expie.

LA NOTE DE KEHOT

ולא אמר מי הוא המכפר. ראה ד"ה שובה ישראל תשל"ז (סה"מ מלוקט-ד ע' טו).

166 נושא עון ועובר על פשע

« Quel D.ieu est comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression ? » Le maamar situe ce pardon dans l'essence de D.ieu, au-delà de tous les mondes.

Micah 7:18ח"ז:י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

167 מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו

« De tous vos péchés, vous serez purifiés devant D.ieu. » Le maamar comprend « devant D.ieu » comme « avant le Nom Havaya ».

Leviticus 16:30ל"ו:יז ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 תרי"ג מצות

Rabbi Simlai : « 613 commandements furent énoncés à Moché au Sinaï. » C'est sur ce décompte que repose le nombre 620 du maamar.

Makkot 23bג כ"ג מכות

LA NOTE DE KEHOT

מכות כג, ב.

169 ז' דרבנן

La note renvoie à cet endroit pour une discussion des sept mitsvot instituées par les Sages.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ש חכ"א ע' 401.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak